

<p align="center"><b>Allgemeine Einkaufsbedingungen der deutschen Gesellschaften des MAHLE Konzerns für IT-Lösungen Hard- und Software</b></p>	<p align="center"><b>General Terms and Conditions of Purchase of the German Companies of the MAHLE Group for IT Solu- tions Hardware and Software</b></p>
<p><b>(A) Allgemeine Regelungen</b></p>	<p><b>(A) General provisions</b></p>
<p><b>1. Maßgebliche Bedingungen</b></p>	<p><b>1. Relevant conditions</b></p>
<p>1.1 Die nachfolgenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen für IT-Lösungen Hard- und Software („<b>AEB IT</b>“) finden ausschließliche Anwendung auf alle von einer der deutschen Gesellschaften des MAHLE Konzerns („<b>MAHLE</b>“) abgeschlossenen Verträge über den Kauf und die Miete von Hardware und Standard-Software sowie die Wartung und Pflege von Hardware und Standard-Software.</p>	<p>1.1 The following General Terms and Conditions of Purchase for IT Solutions Hardware and Software ("<b>GTCP IT</b>") shall apply exclusively to all contracts concluded by one of the German companies of the MAHLE Group ("<b>MAHLE</b>") for the purchase and rental of hardware and standard software as well as the maintenance and care of hardware and standard software.</p>
<p>1.2 Von diesen AEB IT abweichende oder diese ergänzenden Bedingungen des Lieferanten finden keine Anwendung- auch nicht im Wege des Click- oder Shrink-Wraps -, es sei denn, dass sie von MAHLE ausdrücklich anerkannt wurden. Diese AEB IT gelten auch dann, wenn MAHLE Lieferungen oder Leistungen des Lieferanten in Kenntnis abweichender oder ergänzender Bedingungen des Lieferanten vorbehaltlos annimmt. Allen Bezugnahmen oder Hinweisen des Lieferanten auf die Geltung seiner Allgemeinen Geschäftsbedingungen wird hiermit ausdrücklich widersprochen.</p>	<p>1.2 Terms and conditions of the supplier that deviate from these GTCP IT or supplement these GTCP IT shall not apply - not even by way of click or shrink wraps - unless they have been expressly acknowledged by MAHLE. These GTCP IT shall also apply if MAHLE accepts the supplier's deliveries or performances without reservation in the knowledge of deviating or supplementary terms and conditions of the supplier. All references by the supplier to the validity of its general terms and conditions of business are hereby expressly rejected.</p>

<p>1.3 Diese AEB gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem Lieferanten.</p>	<p>1.3 These GTCP shall also apply to all future transactions with the supplier.</p>
<p><b>2. Vertragsschluss</b></p>	<p><b>2. Conclusion of contract</b></p>
<p>2.1 Unterbreitet MAHLE durch die Bestellung ein Angebot, so hat der Lieferant dieses Angebot, sofern keine abweichende Bindungsfrist angegeben ist, innerhalb von drei Tagen nach Zugang anzunehmen oder abzulehnen. Hat der Lieferant diese AEB IT bereits akzeptiert, gelten künftige Bestellungen als angenommen, wenn der Lieferant das Angebot nicht innerhalb der vorgenannten Frist ablehnt.</p>	<p>2.1 If MAHLE submits an offer through means of the order, the supplier shall accept or reject this offer within three days of receipt, unless a different binding period is specified. If the supplier has already accepted these GTCP IT, future orders shall be deemed accepted if the supplier does not reject the offer within the aforementioned period.</p>
<p>2.2 Alle Vereinbarungen, die zwischen MAHLE und dem Lieferanten zwecks Ausführung des Vertrages bei Vertragsschluss getroffen werden, sind in dem Vertrag einschließlich dieser AEB IT vollständig schriftlich niedergelegt. Die Mitarbeiter von MAHLE sind nicht befugt, mündliche Zusagen, die über die schriftliche Vertragsvereinbarung hinausgehen oder hiervon abweichen, zu treffen. Änderungen sind schriftlich zu dokumentieren und von der jeweilig anderen Partei schriftlich zu bestätigen.</p>	<p>2.2 All agreements made between MAHLE and the supplier for the purpose of executing the contract upon conclusion of the contract are set down in writing in full in the contract including these GTCP IT. The employees of MAHLE are not authorised to make verbal promises that go beyond the written contractual agreement or deviate from it. Changes must be documented in writing and confirmed in writing by the respective other party.</p>
<p>2.3 Bei einer Verlängerung der Laufzeit der Vereinbarung zwischen MAHLE und dem Lieferanten können Preisverhandlungen stattfinden, die sich am Erzeugerpreisindex für Dienstleistungen des Statistischen Bundesamtes Deutschland, zu finden unter <a href="https://www-genesis.destatis.de/genesis/online?o">https://www-genesis.destatis.de/genesis/online?o</a></p>	<p>2.3 In the event of an extension of the term of the agreement between MAHLE and the supplier, price negotiations may take place which shall be based on the Producer price index for services of the Federal Statistical Office Germany, to be found at <a href="https://www-genesis.destatis.de/genesis/online?o">https://www-genesis.destatis.de/genesis/online?o</a></p>

<p>peration=previous&amp;levelindex=0&amp;step=0&amp;titel=Tabellenaufbau&amp;levelid=1671004299135&amp;acceptscookies=false#abreadcrumb, hier Erzeugerpreisindex für Dienstleistungen: Deutschland, Jahre, Wirtschaftszweige (61311-0003), Wirtschaftszweig WZ08-620 Dienstleistungen der Informationstechnologie als Höchstmaß auszurichten haben. Maßgeblicher Betrachtungszeitraum ist hierbei höchstens ein Jahr vor dem Verlängerungszeitpunkt.</p>	<p>peration=previous&amp;levelindex=0&amp;step=0&amp;titel=Tabellenaufbau&amp;levelid=1671004299135&amp;acceptscookies=false#abreadcrumb, here Producer price index for services: Germany, years, economic activities (61311-0003), economic activity WZ08-620 Computer programming, consultancy, rel. activities as the maximum measure. The relevant period of consideration is a maximum of one year before the date of extension.</p>
<p><b>3. Preise</b></p>	<p><b>3. Prices</b></p>
<p>3.1 Der in einer Bestellung ausgewiesene Preis ist bindend.</p>	<p>3.1 The price stated in an order is binding.</p>
<p>3.2 Ist eine Vergütung nach Zeitaufwand vereinbart, hat der Lieferant den abzurechnenden Aufwand unter Angabe des Datums, der Dauer der jeweiligen Tätigkeit, des Bearbeiters und einer ausführlichen Beschreibung des Leistungsgegenstands zu erfassen und MAHLE entsprechende Stundennachweise vorzulegen.</p>	<p>3.2 If remuneration according to time expenditure has been agreed, the supplier shall record the expenditure to be invoiced thereby stating the date, the duration of the respective activity, the processor and a detailed description of the subject of performance, and submit corresponding hourly records to MAHLE.</p>
<p>3.3 Die gesonderte Erstattung von Auslagen durch MAHLE neben der vereinbarten Vergütung erfolgt nur, soweit dies ausdrücklich vereinbart ist und nur gegen Vorlage entsprechender Belege durch den Lieferanten.</p>	<p>3.3 Separate reimbursement of expenses in addition to the agreed remuneration shall only be made by MAHLE if this is expressly agreed and only against presentation of corresponding receipts by the supplier.</p>
<p>3.4 Kostenvoranschläge des Lieferanten sind nicht zu vergüten, es sei denn, es wurde ausdrücklich etwas anderes vereinbart.</p>	<p>3.4 The supplier's cost estimates shall not be remunerated unless expressly agreed otherwise.</p>

<b>4. Zahlungsbedingungen</b>	<b>4. Terms of payment</b>
<p>4.1 Die Zahlung der Rechnung hat in der in der Bestellung genannten Zahlungsfrist zu erfolgen (am 18. des dritten Kalendermonats, der auf den Erhalt einer ordnungsgemäßen Rechnung - soweit nach Ziff. 3.2 oder 3.3 erforderlich, unter Vorlage entsprechender Nachweise – folgt). Soweit die Vergütung von einer Abnahme der Leistungen abhängig ist, beginnt die vorgenannte Frist nach Rechnungserhalt und Abnahme.</p>	<p>4.1 Payment of the invoice shall be made within the payment period specified in the order (on the 18th day of the third calendar month following receipt of a proper invoice - if required in accordance with section 3.2 or 3.3, with submission of corresponding documents). Insofar as the remuneration is dependent on acceptance of the performances, the aforementioned period shall commence after receipt of the invoice and acceptance.</p>
<p>4.2 Die Rechnung ist in elektronischer Form an die Gesellschaft, die als Empfängerin in der Bestellung angegeben ist, zu senden. Die Rechnung und etwaige beizufügende Nachweise müssen in einem einzigen PDF-Dokument enthalten sein. In der Rechnung sind die Bestellnummer, die Bestellposition und der Namen des Bestellers (d.h. des Mitarbeiters, der die Bestellung im Namen von MAHLE getätigt hat) aufzuführen. Jede Rechnung darf nur auf eine einzige Bestellnummer bezogen sein. Sind diese Voraussetzungen nicht gewahrt, so hat MAHLE die hieraus entstehenden Verzögerungen in der Rechnungsbearbeitung und beim Zahlungsausgleich nicht zu vertreten.</p>	<p>4.2 The invoice shall be sent in electronic form to the company specified as the recipient in the order. The invoice and any supporting documents to be attached must be contained in a single PDF document. The invoice shall list the order number, the order item and the name of the orderer (i.e. the employee who placed the order on behalf of MAHLE). Each invoice shall only refer to a single order number. If these requirements are not met, MAHLE shall not be responsible for the resulting delays in invoice processing and payment settlement.</p>
<p>4.3 Die Zahlung durch MAHLE stellt keinen Verzicht auf die spätere Geltendmachung von Mängel-, Schadenersatz oder sonstigen Ansprüchen gegen den Lieferanten dar.</p>	<p>4.3 Payment by MAHLE shall not constitute a waiver of the subsequent assertion of claims for defects, damages or other claims against the supplier.</p>

<p>4.4 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen MAHLE in gesetzlichem Umfang uneingeschränkt zu. Der Lieferant kann ein Zurückbehaltungsrecht oder die Aufrechnung gegen eine Forderung von MAHLE nur geltend machen, wenn MAHLE die Gegenforderung des Lieferanten schriftlich anerkannt hat oder diese rechtskräftig festgestellt wurde.</p>	<p>4.4 MAHLE shall have unrestricted rights of set-off and retention provided within the law. The supplier shall only be entitled to assert a right of retention or to set-off against a claim of MAHLE if MAHLE has acknowledged the counterclaim of the supplier in writing or if the counterclaim has been established by a non-appealable court decision.</p>
<p><b>5. Änderungsverlangen</b></p>	<p><b>5. Request for change</b></p>
<p>MAHLE ist jederzeit berechtigt, Änderungen der Vertragsgegenstände zu verlangen. Der Lieferant kann dem Änderungsverlangen widersprechen, sofern und soweit ihm die Durchführung des Änderungsverlangens nicht zumutbar ist. In diesem Fall hat der Lieferant MAHLE unverzüglich unter Angabe von Gründen hierüber zu unterrichten. Im Übrigen hat der Lieferant MAHLE die Auswirkungen der Änderungen auf die Vergütung und den zeitlichen Rahmen unverzüglich schriftlich mitzuteilen und ein entsprechendes Änderungsangebot zu unterbreiten, um MAHLE Gelegenheit zur Entscheidung zu geben, ob die Leistungen auf dieser Grundlage beauftragt werden. Ein Anspruch auf erhöhte Vergütung besteht nur, soweit MAHLE die Änderungen ausdrücklich beauftragt hat. Erfolgt keine Einigung, kann MAHLE den Vertrag außerordentlich kündigen. Die Rechtsfolgen im Falle der Kündigung bestimmen sich nach Ziff. 17.</p>	<p>MAHLE shall be entitled to request changes to the contractual items at any time. The supplier shall be entitled to object to the request for change if and insofar as the implementation of the request for change is unreasonable for it. In this case, the supplier shall inform MAHLE of this immediately, stating the reasons. In all other respects, the supplier shall immediately inform MAHLE in writing of the effects of the changes on remuneration and the time frame and submit a corresponding offer of change in order to give MAHLE the opportunity to decide whether to commission the performances on this basis. A claim to increased remuneration shall only exist insofar as MAHLE has expressly commissioned the changes. If no agreement is reached, MAHLE shall be entitled to terminate the contract extraordinarily. The legal consequences in the event of termination shall be determined in accordance with clause 17.</p>

<b>6. Leistungszeit</b>	<b>6. Performance time</b>
<p>6.1 Vereinbarte Fristen und Termine sind verbindlich, soweit nicht ausdrücklich abweichend angegeben. Maßgebend für deren Einhaltung ist die entladebereite (download) Zurverfügungstellung der Ware am Leistungsort bzw. die Installation und Herbeiführung der vereinbarten technischen Betriebsbereitschaft.</p>	<p>6.1 Agreed deadlines and dates are binding unless expressly stated otherwise. Decisive for their observance is the provision of the goods ready for unloading (download) at the place of performance or the installation and achievement of the agreed technical operational readiness.</p>
<p>6.2 Ist für den Lieferanten erkennbar, dass die mit MAHLE vereinbarte Leistungszeit nicht eingehalten werden kann, so hat er dies MAHLE unverzüglich unter Angabe der Gründe, der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung und der Auswirkungen mit den zu ihrer Abwendung geeigneten Maßnahmen mitzuteilen. Die Haftung des Lieferanten wegen Verzuges bleibt unberührt.</p>	<p>6.2 If it is recognisable to the supplier that the performance time agreed with MAHLE cannot be met, the supplier shall inform MAHLE of this immediately, stating the reasons, the expected duration of the delay and the effects stating the measures suitable to avert it. The liability of the supplier due to delay remains unaffected.</p>
<p>6.3 Befindet sich der Lieferant mit der Leistung im Verzug, so ist MAHLE berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,3 % des jeweiligen Auftragswertes pro Werktag, insgesamt jedoch höchstens 5 % des Auftragswertes zu verlangen. Im Falle von Kaufverträgen knüpfen die vorgenannten Prozentsätze jeweils an den Kaufpreis der verspäteten Lieferung an. Ansprüche auf Ersatz eines weitergehenden Schadens sowie anderweitige MAHLE zustehende Ansprüche und Rechte wegen Verzuges bleiben unberührt. Die Vertragsstrafe wird auf einen weitergehenden Schadenersatzanspruch angerechnet. Der Anspruch auf Vertragsstrafe bleibt</p>	<p>6.3 If the supplier is in delay with the performance, MAHLE shall be entitled to demand a contractual penalty in the amount of 0.3% of the respective order value per working day, but no more than a total of 5% of the order value. In the case of purchase contracts, the aforementioned percentages shall be linked to the purchase price of the delayed delivery. Claims for compensation for further damage as well as other claims and rights to which MAHLE is entitled due to delay shall remain unaffected. The contractual penalty shall be offset against any further claim for damages. The claim to a contractual penalty shall</p>

<p>auch dann bestehen, wenn MAHLE die verspätete Leistung vorbehaltlos annimmt, sofern MAHLE sich spätestens zum Zeitpunkt der Begleichung der Rechnungsforderung – im Falle vertraglich vereinbarter Teilzahlungen bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Schlussrate – auf die Vertragsstrafe beruft.</p>	<p>also remain valid even if MAHLE accepts the delayed performance without reservation, provided that MAHLE invokes the contractual penalty at the latest at the time of settlement of the invoice claim - in the case of contractually agreed instalments by the time of payment of the final instalment.</p>
<p><b>7. Leistungspflichten und Organisation der Leistungserbringung</b></p>	<p><b>7. Performance obligations and organisation of provision of performances</b></p>
<p><b>7.1 Grundsätze</b></p>	<p><b>7.1 Principles</b></p>
<p>7.1.1 Der Lieferant hat die Leistungen nach dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik und den zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses anerkannten Qualitätsstandards unter Beachtung branchenüblicher Sorgfalt, mindestens aber mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes, zu erbringen.</p>	<p>7.1.1 The supplier shall provide the performances in accordance with the current state of the art in science and technology and the current quality standards recognised at the time of the conclusion of the contract, taking due care of the customary in the industry, but at least with the due care of a prudent businessman.</p>
<p>7.1.2 Hardware ist CE-zertifiziert sowie gemäß den gültigen VDE-Bestimmungen und Unfallverhütungsvorschriften auszuliefern sowie vor der Bereitstellung umfassend zu prüfen und zu testen.</p>	<p>7.1.2 Hardware shall be delivered CE-certified and in accordance with the applicable VDE regulations and accident prevention regulations, and shall be comprehensively inspected and tested before being made available.</p>
<p>7.1.3 Software ist unter Beachtung der einschlägigen Qualitätsstandards (z.B. GoBS, GoDV, SPICE) zu liefern.</p>	<p>7.1.3 Software shall be supplied in compliance with the relevant quality standards (e.g. GoBS, GoDV, SPICE).</p>
<p>7.1.4 Der Lieferant erbringt seine Leistungen an dem im Vertrag oder der Bestellung oder in einer sonstigen</p>	<p>7.1.4 The supplier shall provide its performances at the location specified in the contract or the order or in another</p>

<p>schriftlichen Vereinbarung festgelegten Ort (Leistungsort). Sofern keine ausdrückliche Vereinbarung des Leistungsorts erfolgt, ist dieser am Sitz von MAHLE oder der Sitz eines mit MAHLE nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmens. Die Verlagerung der Leistungserbringung an einen anderen als den ursprünglich benannten Standort bedarf einer rechtzeitigen schriftlichen Anzeige durch den Lieferanten und der vorherigen ausdrücklichen Zustimmung von MAHLE in schriftlicher Form.</p>	<p>written agreement (place of performance). Unless there is an express agreement on the place of performance, this shall be at the registered office of MAHLE or the registered office of a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG (German Stock Corporation Act). The relocation of the provision of performances to a location other than an originally named location requires timely written notification by the supplier and the prior express consent of MAHLE in writing.</p>
<p>7.1.5 Vor Leistungsbeginn benennt der Lieferant MAHLE einen verantwortlichen Ansprechpartner. Ein Wechsel des Ansprechpartners ist rechtzeitig anzukündigen bzw. unverzüglich mitzuteilen.</p>	<p>7.1.5 Before the commencement of the performance, the supplier shall name a responsible contact person to MAHLE. A change of the contact person shall be announced in a timely manner respectively notified immediately.</p>
<p>7.1.6 Soweit der Lieferant Leistungen vor Ort bei MAHLE oder bei einem mit MAHLE nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen zu erbringen hat, hat der Lieferant die dort geltenden Sicherheits- und Hygienevorschriften und Informationssicherheitsrichtlinien einzuhalten. Bei Zugriff auf Informations- und Telekommunikationstechnologie von MAHLE oder von einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmens hat der Lieferant die dafür geltenden Informationssicherheitsrichtlinien zu beachten, insbesondere bei einem Fernzugriff (Remote-Zugriff). Der Lieferant verpflichtet sich, auch weitere oder geänderte von MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen</p>	<p>7.1.6 Insofar as the supplier provides performances on site at MAHLE or at a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG, the supplier shall comply with the safety and hygiene regulations as well as with the information security guidelines applicable there. When accessing information and telecommunication technology of MAHLE or of a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, the supplier shall observe the information security guidelines applicable to it, especially in case of remote access (Remote-Access). The supplier shall also comply with any further or modified guidelines made available by MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§</p>

	<p>Unternehmen zur Verfügung gestellte Richtlinien einzuhalten. Dies gilt nicht, soweit dies dem Lieferanten aus sachlichen Gründen nicht zumutbar ist und der Lieferant der jeweiligen Richtlinie unverzüglich nach deren Kenntnis schriftlich gegenüber dem jeweiligen MAHLE-Unternehmens unter Darlegung der Gründe widersprochen hat.</p>		<p>15 et seq. AktG. This shall not apply insofar as this is not reasonable for the supplier for factual reasons and where the supplier has objected to the respective guideline immediately in writing to the respective MAHLE company after becoming aware of it, stating the reasons.</p>
<p>7.1.7</p>	<p>Teilleistungen bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung von MAHLE.</p>	<p>7.1.7</p>	<p>Partial performances require the prior written consent of MAHLE.</p>
<p>7.2</p>	<p><b>Prüf- und Hinweispflichten</b></p>	<p>7.2</p>	<p><b>Inspection and information obligations</b></p>
<p>7.2.1</p>	<p>Vor der Bereitstellung an MAHLE oder an ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen oder vor der Nutzung sind Lieferungen und Leistungen des Lieferanten (in Form von Datenträgern oder elektronisch übertragen) durch diesen gemäß dem jeweils aktuellen Stand der Technik umfassend zu überprüfen, sodass die Einhaltung der erforderlichen Beschaffenheit und Qualität der Lieferungen und Leistungen und deren Freiheit von Schadsoftware (z.B. Trojaner, Viren, Spyware) sichergestellt ist. Wird Schadsoftware erkannt, ist das jeweilige MAHLE-Unternehmen unverzüglich zu informieren. Der Lieferant hat in Abstimmung mit dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen eine Schadsoftware-freie Lösung zu erarbeiten.</p>	<p>7.2.1</p>	<p>Before being made available to MAHLE or to a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG or before use, deliveries and performances of the supplier (in the form of data carriers or electronically transmitted) shall be comprehensively checked by the supplier in accordance with the current state of the art so that compliance with the required condition and quality of the deliveries and performances and their freedom from malware (e.g. Trojans, viruses, spyware) is ensured. If malware is detected, the respective MAHLE company shall be informed immediately. The supplier shall develop a malware-free solution in consultation with the respective MAHLE company.</p>

<p>7.2.2 Hat der Lieferant Bedenken gegen die von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen vorgesehene Art der Ausführung oder gegen die von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen zur Verfügung gestellten Unterlagen, Materialien oder Vorleistung von MAHLE oder dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen eingesetzter Dritter, so hat der Lieferant dies dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Dies gilt auch, wenn der Lieferant erkennt oder erkennen muss, dass sonstige Angaben oder Anforderungen von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen fehlerhaft, unvollständig, nicht eindeutig oder zur Ausführung ungeeignet sind.</p>	<p>7.2.2 If the supplier has concerns about the type of execution intended by the respective MAHLE company or about the documents, materials or advance performance provided by MAHLE or of third parties used by the respective MAHLE company, the supplier shall immediately notify the respective MAHLE company of this in writing. This also applies if the supplier recognises or must recognise that other information or requirements from the respective MAHLE company are incorrect, incomplete, ambiguous or unsuitable for execution.</p>
<p>7.2.3 Werden dem Lieferanten bei der Leistungserbringung Veränderungen oder Verbesserungen als zweckmäßig oder notwendig erkennbar, hat dieser das jeweilige MAHLE-Unternehmen unverzüglich schriftlich hierüber zu informieren und eine Entscheidung über eine eventuelle Anpassung der Leistungen einzuholen.</p>	<p>7.2.3 If changes or improvements become apparent to the supplier as expedient or necessary during the provision of the performances, the supplier shall inform the respective MAHLE company of this in writing without delay and obtain a decision on a possible adjustment of the performances.</p>
<p>7.3 <b>Einhaltung gesetzlicher Bestimmungen; Supplier Code of Conduct</b></p>	<p>7.3 <b>Compliance with legal requirements; Supplier Code of Conduct</b></p>
<p>7.3.1. Der Lieferant ist verpflichtet, die zum Zeitpunkt der Ausführung der jeweiligen Leistungen einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften und Anordnungen einzuhalten, insbesondere die jeweils geltenden Gesetze und Vorschriften zur</p>	<p>7.3.1. The supplier shall comply with the relevant statutory and official regulations and orders applicable at the time of the respective performances, in particular the respective applicable laws and regulations on corruption prevention, antitrust law, export con-</p>

<p>Korruptionsprävention, zum Kartellrecht, zum Exportkontrollrecht und zum Mindestlohn. Weiterhin hat der Lieferant die Richtlinien und Vorgaben des unter <a href="https://www.mahle.com/de/about-mahle/compliance/">https://www.mahle.com/de/about-mahle/compliance/</a> abrufbaren MAHLE Supplier Code of Conduct in der jeweils gültigen Fassung einzuhalten und die vom Lieferanten beauftragten Unterlieferanten zur Einhaltung der Prinzipien des MAHLE Supplier Code of Conduct zu verpflichten. Zudem verpflichtet sich der Lieferant zur Einhaltung folgender Vorschriften, abrufbar unter <a href="https://www.mahle.com/de/purchasing/general-guidelines-for-suppliers/">https://www.mahle.com/de/purchasing/general-guidelines-for-suppliers/</a></p>	<p>trol law, and minimum wage. Furthermore, the supplier shall comply with the guidelines and requirements of the MAHLE Supplier Code of Conduct, available at <a href="https://www.mahle.com/de/about-mahle/compliance/">https://www.mahle.com/de/about-mahle/compliance/</a>, as amended from time to time, and shall oblige the sub-suppliers commissioned by the supplier to comply with the principles of the MAHLE Supplier Code of Conduct. In addition, the supplier shall comply with the following provisions available at <a href="https://www.mahle.com/de/purchasing/general-guidelines-for-suppliers/">https://www.mahle.com/de/purchasing/general-guidelines-for-suppliers/</a></p>
<p>- Allgemeine Lieferantenrichtlinien</p>	<p>- General supplier guidelines</p>
<p>- Lieferanteninformation</p>	<p>- Supplier information</p>
<p>- Sicherheitsvorschriften für Fremdfirmen</p>	<p>- Safety regulations for external companies</p>
<p>7.3.2 Bei einem Cybersicherheitsvorfall oder einer Cyber-Sicherheitslücke betreffend den Liefer- und Leistungsumfang muss der Lieferant MAHLE unverzüglich und fortlaufend informieren und auf Verlangen von MAHLE alle relevanten Details und Daten bereitstellen. Weitergehende Rechte von MAHLE bleiben in jedem Fall unberührt.</p>	<p>7.3.2 The Supplier shall in case of a cyber security incident or a cyber security vulnerability regarding the scope of supply and services inform MAHLE without undue delay and continuously and, upon MAHLE's request, provide all the relevant details and data. In any case, further rights of MAHLE will remain unaffected.</p>
<p><b>8. Software-Quellcode</b></p>	<p><b>8. Software source code</b></p>
<p>8.1 Sofern auch die Lieferung des Software-Quellcodes vereinbart wurde,</p>	<p>8.1 If the delivery of the software source code has also been agreed, it shall be</p>

	<p>ist dieser zusammen mit der vollständigen Entwicklungsdokumentation und den Entwicklungswerkzeugen zu liefern. Diese Pflicht erstreckt sich auf im Rahmen von Software-Pflegeleistungen gelieferte Updates, Upgrades oder sonstige neue Software-Versionen.</p>	<p>delivered together with the complete development documentation and the development tools. This obligation extends to updates, upgrades or other new software versions supplied as part of software care performances.</p>
8.2	<p>Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes (z.B. Bedeutung der Software für wesentliche Betriebs- und Geschäftsabläufe von MAHLE oder von einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen) kann MAHLE die Hinterlegung des Quellcodes (Escrow) bei einem anerkannten Dienstleister zu angemessenen Bedingungen fordern.</p>	8.2 <p>If there is an important reason (e.g. importance of the software for essential operating and business processes of MAHLE or of a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG), MAHLE shall be entitled to demand the deposit of the source code (escrow) with a recognised service provider under reasonable conditions.</p>
<b>9.</b>	<b>Free and Open Source Software („FOSS“)</b>	<b>9.</b> <b>Free and open source software ("FOSS")</b>
9.1	<p>„Freie Software" oder „Open Source Software" („Free and Open Source Software" – "FOSS") ist Software, die der Definition der „Open Source Initiative" (<a href="https://opensource.org/osd">https://opensource.org/osd</a>) genügt oder deren Lizenzbedingungen von der „Open Source Initiative" und/oder der „Free Software Foundation" (fsf.org) als „FOSS" anerkannt wurde oder die als „Public Domain Software" angeboten wird.</p>	9.1 <p>"Free Software" or "Open Source Software" ("Free and Open Source Software" - "FOSS") is software that meets the definition of the "Open Source Initiative" (<a href="https://opensource.org/osd">https://opensource.org/osd</a>) or whose licence conditions have been recognised as "FOSS" by the "Open Source Initiative" and/or the "Free Software Foundation" (fsf.org) or which is offered as "Public Domain Software".</p>
9.2	<p>„FOSS" darf in Technologien, Services und sonstigen Produkten (einschließlich Hardware mit integrierter Software), die an MAHLE vertrieben, lizenziert, übergeben oder sonst zur Verfügung gestellt oder für MAHLE</p>	9.2 <p>"FOSS" shall only be used in technologies, services and other products (including hardware with integrated software) that are sold, licensed, transferred or otherwise made available to MAHLE or developed for</p>

	entwickelt werden nur eingesetzt werden, wenn sämtliche Lizenzanforderungen der eingesetzten „FOSS“ erfüllt und sämtliche der nachfolgenden Bedingungen eingehalten sind:		MAHLE if all licence requirements of the "FOSS" used are fulfilled and all of the following conditions are complied with:
9.2.1	Der Einsatz von FOSS darf nicht in einer Art erfolgen, die einen „Copyleft“-Effekt für im Rahmen der Beauftragung neu entwickelte oder vorbestehende proprietäre Software auslöst. Ausgenommen sind Anpassungen innerhalb von vorbestehenden „FOSS“-Komponenten und mit MAHLE vorabgestimmte Einzelfälle.	9.2.1	FOSS shall not be used in a way that triggers a "copyleft" effect for newly developed or pre-existing proprietary software within the scope of the commissioning. Exceptions are adaptations within pre-existing "FOSS" components and individual cases agreed in advance with MAHLE.
9.2.2	Es darf keine „FOSS“ eingesetzt werden, deren Lizenzbedingungen verlangen, dass dem Nutzer die Installation oder das Ausführen modifizierter Software auf einem „Embedded-System“ ermöglicht wird. Es sei denn, dass dem Lieferanten ausdrücklich mitgeteilt wurde, dass die von diesem zu liefernde Software nicht auf einem solchen „Embedded-System“ mit technischen Sicherheitsmechanismen (etwa digitales Signaturverfahren) eingesetzt wird.	9.2.2	No "FOSS" shall be used whose licence conditions require that the user be enabled to install or run modified software on an "Embedded System". Unless the supplier has been expressly notified that the software to be supplied by it will not be used on such an "Embedded System" with technical security mechanisms (such as digital signature procedures).
9.3	Die in dieser Ziff. 9 geregelten Voraussetzungen gelten ohne weitere Hinweise und Aufforderung durch MAHLE auch für jedes Software-Update, -Upgrade oder jede sonstige – Aktualisierung, unabhängig von der Bereitstellungsart der Software (etwa Source Code, Binary, SaaS, Container).	9.3	The prerequisites regulated in this clause 9 shall also apply without further notice and request by MAHLE to any software update, upgrade or any other update, regardless of the type of provision of the software (e.g. source code, binary, SaaS, container).
9.4	Unbeschadet anderer Rechte von MAHLE sichert der Lieferant MAHLE zu, dass er die Vorgaben aus	9.4	Without prejudice to any other rights of MAHLE, the supplier warrants to MAHLE that it shall comply with the

	<p>dieser Ziff. 9 sowie sämtliche Anforderungen der relevanten „FOSS“-Lizenzen für sämtliche von ihm eingesetzte „FOSS“ einhält, die Vertragsgegenstände keine weitere „FOSS“ enthalten und auch darüber hinaus keine Verletzung von urheberrechtlichen Bestimmungen vorliegt.</p>	<p>requirements of this clause 9 as well as all requirements of the relevant "FOSS" licences for all "FOSS" used by it, that the contractual items do not contain any further "FOSS" and that there is no infringement of copyright provisions beyond this.</p>
<p>9.5 Der Lieferant verpflichtet sich bei Nichteinhaltung oder nicht rechtzeitiger Einhaltung der Lizenzvorgaben der in den Vertragsgegenständen verwendeten „FOSS“ oder sonstiger urheberrechtlicher Bestimmungen und der in dieser Ziff. 9 festgelegten Voraussetzungen und vereinbarten Zusicherungen zu folgendem:</p>	<p>9.5 The supplier shall be obliged to the following in the event of non-compliance or untimely compliance with the licensing requirements of the "FOSS" used in the contractual items or other copyright provisions and the prerequisites and agreed assurances set out in this clause 9 as follows:</p>	<p>9.5.1 Sofern „FOSS“ nicht lizenzkonform verwendet wird, tauscht der Lieferant diese umgehend und auf eigene Kosten gegen eine andere Softwarekomponente, deren Einsatz nicht gegen Lizenzanforderungen oder geltendes Urheberrecht verstößt, aus.</p>
<p>9.5.1</p>	<p>9.5.1 If "FOSS" is not used in accordance with the licence, the supplier shall immediately and at its own expense replace it with another software component whose use does not violate licence requirements or applicable copyright law.</p>	<p>9.5.2 Der Lieferant ersetzt MAHLE alle entstandenen und aus der Nichteinhaltung oder verspäteten Einhaltung resultierenden Kosten, Ausgaben und sonstigen Schäden.</p>
<p>9.5.2</p>	<p>9.5.2 The supplier shall compensate MAHLE for all costs, expenses and other damages incurred and resulting from non-compliance or delayed compliance.</p>	<p>9.6 Im Falle eines Verstoßes gegen Ziff. 9.4 stellt dieser Verstoß einen erheblichen Mangel des Vertragsgegenstands dar.</p>
<p>9.6</p>	<p>9.6 In the event of a breach of clause 9.4, this shall constitute a material defect in the subject matter of the contract.</p>	

<p><b>10. Subunternehmer</b></p>	<p><b>10. Subcontractors</b></p>
<p>Der Lieferant verpflichtet sich, die ihm obliegenden Leistungen mit eigenem Personal zu erbringen, soweit nicht abweichend vereinbart. Der Einsatz von Subunternehmern zur Erbringung der vertraglich geschuldeten Leistungen ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAHLE zulässig. Soweit der Lieferant Aufträge an Subunternehmer erteilen darf, geschieht dies ausschließlich im eigenen Namen und auf eigene Rechnung des Lieferanten. Der Lieferant stellt sicher, dass sämtliche vertraglichen Verpflichtungen, die für die entsprechenden Leistungen gelten, dem Subunternehmer vollumfänglich auferlegt werden.</p>	<p>The supplier shall provide the performances incumbent upon it with its own personnel, unless otherwise agreed. The use of subcontractors for the provision of the contractually owed performances is only permitted with the prior written consent of MAHLE. Insofar as the supplier is entitled to place orders with subcontractors, this shall be done exclusively in the supplier's own name and for the supplier's own account. The supplier shall ensure that all contractual obligations that apply to the corresponding performances are imposed on the subcontractor in full.</p>
<p><b>11. Mitarbeiterereinsatz, Mindestlohn</b></p>	<p><b>11. Staff deployment, minimum wage</b></p>
<p>11.1 Der Lieferant hat für die Erbringung der von ihm geschuldeten Leistungen entsprechend fachkundiges Personal einzusetzen. Der Lieferant verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass für das eingesetzte Personal etwaige erforderliche Arbeitserlaubnisse vorliegen.</p>	<p>11.1 The supplier shall deploy appropriately skilled personnel for the provision of the performances owed by it. The supplier shall ensure that any necessary work permits are available for the personnel deployed.</p>
<p>11.2 Der Lieferant wird die Leistungen eigenverantwortlich erbringen. Nur der Lieferant ist dem von ihm eingesetzten Personal weisungsbefugt. Der Lieferant sorgt dafür, dass keine Eingliederung des von ihm eingesetzten Personals in einen Betrieb oder in ein Konzernunternehmen von MAHLE</p>	<p>11.2 The supplier shall provide the performances on its own responsibility. Only the supplier is authorised to issue instructions to the personnel employed by it. The supplier shall ensure that the personnel employed by it are not integrated into a business or into a group company of MAHLE or a</p>

<p>oder eines nach § 15 ff. AktG verbundenen Unternehmens erfolgt. Das von dem Lieferanten eingesetzte Personal tritt in kein Arbeitsverhältnis zu MAHLE oder einem nach § 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen, auch wenn bei MAHLE oder einem nach § 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen Leistungen erbracht werden.</p>	<p>company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG. The personnel deployed by the supplier shall not enter into an employment relationship with MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, even if performances are rendered at MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG.</p>
<p>Die Auswahl der eingesetzten Mitarbeiter obliegt dem Lieferanten. MAHLE ist jedoch berechtigt, die Abberufung eines Mitarbeiters des Lieferanten zu verlangen, sofern begründete Zweifel an dessen Qualifikation bestehen.</p>	<p>The supplier shall be responsible for selecting the employees used. However, MAHLE shall be entitled to demand the removal of an employee of the supplier if there are justified doubts about his qualifications.</p>
<p>11.3 Der Lieferant verpflichtet sich, die geltenden gesetzlichen Mindestlohnbestimmungen in seinem Betrieb einhalten und für die Einhaltung durch etwaige von ihm eingesetzte Subunternehmer Sorge zu tragen. Auf Verlangen wird der Lieferant MAHLE die Einhaltung durch die Überlassung geeigneter Unterlagen nachweisen. Im Falle einer Verletzung der Verpflichtungen übernimmt der Lieferant die alleinige und der Höhe nach unbegrenzte Haftung und stellt MAHLE im Hinblick auf hieraus resultierende Ansprüche Dritter frei, es sei denn, der Lieferant weist nach, dass er die Verletzung nicht zu vertreten hat. Entsprechendes gilt im Falle eines Verstoßes durch einen Subunternehmer.</p>	<p>11.3 The supplier shall comply with the applicable statutory minimum wage provisions in its business and shall ensure compliance by any subcontractors used by it. Upon request, the supplier shall prove compliance to MAHLE by providing suitable documents. In the event of a breach of the obligations, the supplier shall assume the sole and unlimited liability and shall indemnify MAHLE with regard to any resulting claims by third parties, unless the supplier proves that it is not responsible for the breach. The same shall apply in the event of a breach by a subcontractor.</p>

<b>12. Beistellungen</b>	<b>12. Provisions</b>
<p>12.1 Soweit MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen dem Lieferanten zum Zwecke der Vertragserfüllung Werkzeuge, Betriebsmittel (gegenständlich und nichtgegenständlich) oder sonstige Gegenstände zur Verfügung stellt, dürfen diese nur zur Erbringung der vertraglichen Leistungen verwendet werden. Das jeweilige MAHLE-Unternehmen behält daran das alleinige Eigentum. Der Lieferant hat beige-stellte Gegenstände sorgfältig und getrennt vom Eigentum Dritter unentgeltlich aufzubewahren und darf diese von seinem Betriebsgelände nur entfernen, soweit dies erkennbar für den Vertragszweck erforderlich ist. Soweit erforderliche Wartungsleistungen nicht bereits durch bestehende Wartungsverträge von MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen gedeckt sind, führt der Lieferant die gegebenenfalls erforderlichen Wartungsarbeiten in den üblichen Intervallen und gemäß den üblichen Qualitätsstandards auf eigene Kosten durch. Beschädigungen hat der Lieferant gegenüber MAHLE unverzüglich anzuzeigen.</p>	<p>12.1 Insofar as MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG provides the supplier with tools, equipment (both tangible and intangible) or other items for the purpose of fulfilling the contract, these shall only be used to provide the contractual performances. The respective MAHLE company shall retain sole ownership thereof. The supplier shall store provided items carefully and separately from the property of third parties free of charge and shall only remove them from its premises insofar as this is recognisably necessary for the purpose of the contract. Insofar as required maintenance performances are not already covered by existing maintenance contracts of MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, the supplier shall carry out any necessary maintenance work at the usual intervals and in accordance with the usual quality standards at its own expense. The supplier shall notify MAHLE immediately of any damage.</p>
<p>12.2 Ziff. 12.1 gilt entsprechend, wenn Werkzeuge, Betriebsmittel oder sonstige Gegenstände von dem Lieferanten auf Kosten von MAHLE oder einem nach § 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen erworben werden. Diese Gegenstände werden alleiniges</p>	<p>12.2 Clause 12.1 shall apply accordingly if tools, equipment or other items are acquired by the supplier at the expense of MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG. These items shall become the sole</p>

<p>Eigentum des jeweiligen MAHLE-Unternehmens.</p>	<p>property of the respective MAHLE company.</p>
<p>12.3 Dem Lieferanten von MAHLE oder von einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen zur Verfügung gestellte Zugangsberechtigungen, insbesondere zu IT- und sonstigen Systemen, und die Berechtigung zur Nutzung von Infrastruktur, Rechnern oder Lizenzen enden mit Beendigung des Vertrages. Der Lieferant gibt gleichzeitig alle von dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen im Zusammenhang mit dem Vertrag erhaltene Ausweise, Zutritts- und Zugangsberechtigungen sowie entsprechende Gegenstände (z.B. Keycards). Elektronische Dokumente, Informationen oder Zugänge sind nicht wiederherstellbar zu vernichten, zu löschen, bzw. zu überschreiben.</p>	<p>12.3 Access authorisations provided to the supplier by MAHLE or by a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, in particular to IT and other systems, and the authorisation to use infrastructure, computers or licences shall end upon completion of the contract. At the same time, the supplier shall return all passes, access and access authorisations and corresponding items (e.g. keycards) received from the respective MAHLE company in connection with the contract. Electronic documents, information or accesses shall be destroyed, deleted or overwritten in a non-recoverable manner.</p>
<p><b>13. Audit</b></p>	<p><b>13. Audit</b></p>
<p>MAHLE oder ein nach §§ 15 ff AktG verbundenes Unternehmen ist berechtigt, selbst oder durch von ihr beauftragte geeignete Dritte die ordnungsgemäße Leistungserbringung, die Einhaltung der geltenden Bestimmungen sowie des Supplier Code of Conduct und Qualitätsstandards durch den Lieferanten jederzeit nach angemessener Ankündigung und während der üblichen Geschäftszeiten zu überprüfen und zu diesem Zweck Audits der Einrichtungen vorzunehmen und Einsicht in die Unterlagen, Materialien und Leistungser-</p>	<p>MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG shall be entitled, itself or through suitable third parties commissioned by it, to check the proper provision of performances, compliance with the applicable provisions as well as the Supplier Code of Conduct and quality standards by the supplier at any time after reasonable notice and during normal business hours and, for this purpose, to carry out audits of the facilities and to inspect the documents, materials and performance results related to the contractual performances.</p>

	<p>gebnisse zu nehmen, die mit den vertraglichen Leistungen in Zusammenhang stehen.</p>	
<b>14.</b>	<b>Geheimhaltung</b>	<b>14. Confidentiality</b>
14.1	<p>Der Lieferant verpflichtet sich, alle vertraulichen Informationen (wie beispielsweise Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen, Muster, Quellcodes, kaufmännische und technische Einzelheiten der Bestellung etc.) geheim zu halten, die ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung durch MAHLE zugänglich gemacht werden, gleich ob schriftlich, mündlich oder in anderer Form. Der Lieferant verpflichtet sich, diese ausschließlich zur Erfüllung des Vertragszwecks bestimmungsgemäß zu verwenden.</p>	<p>14.1 The supplier shall keep secret all confidential information (such as illustrations, drawings, calculations, samples, source codes, commercial and technical details of the order, etc.) made available to it by MAHLE within the scope of the business relationship, whether in writing, verbally or in any other form. The supplier undertakes to use these exclusively for the fulfilment of the purpose of the contract as intended.</p>
14.2	<p>Dritten dürfen sie nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAHLE offengelegt werden. Dritte gemäß dieser Regelung sind auch mit dem Lieferanten im Sinne von §§ 15 ff. AktG verbundene Unternehmen.</p>	<p>14.2 They may only be disclosed to third parties with the prior written consent of MAHLE. Third parties according to this provision are also companies affiliated with the supplier within the meaning of §§ 15 et.seq. AktG (German Stock Corporation Act).</p>
14.3	<p>Vorstehende Verpflichtungen finden keine Anwendung auf solche vertraulichen Informationen, von denen der Lieferant nachweisen kann, dass sie</p>	<p>14.3 The foregoing obligations shall not apply to such confidential information that the supplier can prove were:</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- zum Zeitpunkt der Mitteilung bereits allgemein zugänglich waren oder danach ohne sein Verschulden allgemein zugänglich wurden;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- already in the public domain at the time of communication or became generally accessible thereafter through no fault of the supplier;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- zum Zeitpunkt der Mitteilung bereits in seinem Besitz waren;</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- already in its possession at the time of the communication;</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ihm von dritter Seite ohne Verpflichtung zur Geheimhaltung und Nichtbenutzung zugänglich gemacht wurden, wobei vorausgesetzt wird, dass diese Dritten die Informationen nicht direkt oder indirekt vom Lieferant erhalten haben.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- made available to it by a third party without any obligation of confidentiality and non-use, provided that such third party did not receive the information directly or indirectly from the supplier.</li> </ul>
14.4	<p>Ferner finden die vorstehenden Verpflichtungen keine Anwendung, soweit die vertraulichen Informationen aufgrund gesetzlicher Bestimmungen oder behördlicher oder gerichtlicher Anordnungen offenzulegen sind. In diesem Fall hat der Lieferant die Offenlegung auf das zwingend erforderliche Maß zu beschränken und MAHLE vorab über die Offenlegung zu unterrichten.</p>	14.4	<p>Furthermore, the aforementioned obligations shall not apply insofar as the confidential information must be disclosed due to statutory provisions or official or judicial orders. In this case, the supplier shall limit the disclosure to the absolutely necessary extent and inform MAHLE in advance of the disclosure.</p>
14.5	<p>Der Lieferant verpflichtet sich, Mitarbeiter und Unterlieferanten sowie Subunternehmer im gleichen Umfang zur Geheimhaltung zu verpflichten.</p>	14.5	<p>The supplier shall oblige employees and sub-suppliers as well as subcontractors to maintain confidentiality to the same extent.</p>
14.6	<p>Der Lieferant verpflichtet sich, nach Beendigung der Vertragsbeziehung oder auf Verlangen von MAHLE alle erhaltenen vertraulichen Informationen, soweit sie verkörpert sind, an MAHLE oder einem nach §§ 15 ff AktG verbundenen Unternehmen mit sämtlichen Kopien herauszugeben bzw., soweit sie elektronisch gespeichert sind, nachweislich zu vernichten. Die Vernichtung hat auf die nach dem jeweiligen Stand der Technik sicherste Weise zu erfolgen, soweit dies</p>	14.6	<p>The supplier shall return all confidential information received, insofar as it is embodied, to MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG with all copies or, insofar as it is stored electronically, to demonstrably destroy it after completion of the contractual relationship or at MAHLE's request. The destruction shall be carried out in the safest way according to the respective state of the art, insofar as this is reasonable and possible. The</p>

<p>zumutbar und möglich ist. Die Erfüllung dieser Verpflichtungen hat der Lieferant MAHLE auf Wunsch von MAHLE schriftlich zu bestätigen. Ausgenommen von der Verpflichtung zur Herausgabe oder Vernichtung sind Unterlagen, die gesetzlichen Aufbewahrungspflichten unterliegen für die Dauer und im Umfang der Aufbewahrungspflicht, sowie automatisch genierte Back-Ups, wobei sich der Lieferant verpflichtet, diese nicht mehr zu nutzen.</p>	<p>supplier shall confirm the fulfilment of these obligations to MAHLE in writing at MAHLE's request. Excluded from the obligation to surrender or destroy are documents that are subject to statutory retention obligations for the duration and to the extent of the retention obligation, as well as automatically generated backups, whereby the supplier agrees to no longer use these.</p>
<p>14.7 Der Lieferant darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von MAHLE mit der Geschäftsverbindung werben.</p>	<p>14.7 The supplier shall only advertise the business relationship with the prior written consent of MAHLE.</p>
<p><b>15. Informationsschutz und IT-Sicherheit</b></p>	<p><b>15. Information Protection and IT Security</b></p>
<p>15.1 Der Lieferant hat angemessene technische und organisatorische Maßnahmen zur Vermeidung von Störungen der Verfügbarkeit, Integrität, Authentizität und Vertraulichkeit seiner informationstechnischen Systeme, Komponenten und Prozesse sowie aller MAHLE oder mit MAHLE nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen betreffenden Informationen und Daten getroffen und angemessene, branchenübliche Methoden, Standards und Prozesse implementiert, um sämtliche Schwachstellen, Schadsoftware und sonstige Störungen in den vertraglichen Leistungen zu verhindern, zu identifizieren und zu beheben.</p>	<p>15.1 The supplier has taken appropriate technical and organisational measures to prevent disruptions to the availability, integrity, authenticity and confidentiality of its information technology systems, components and processes as well as all information and data concerning MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG and has implemented appropriate methods, standards and processes that are customary in the industry in order to prevent, identify and rectify all vulnerabilities, malware and other disruptions in the contractual performances.</p>

<p>15.2 Der Lieferant hält dabei anwendbare Standards wie IEC/ISO 27001, IEC 62443 und den jeweiligen Stand der Technik ein. Auf Anforderung von MAHLE oder eines nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen ist der Lieferant verpflichtet, innerhalb einer angemessenen Frist eine TISAX-Prüfung (<a href="http://www.tisax.de">www.tisax.de</a>) mit dem von MAHLE vorgegebenen TISAX-Prüfziel durchführen zu lassen und MAHLE das Ergebnis zur Verfügung zu stellen. Der Lieferant wird MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenem Unternehmen auf Verlangen die Einhaltung der Bestimmungen dieser Ziff. 15 durch schriftliche Nachweise, einschließlich anerkannter Prüfberichte (wie beispielweise SSAE-16 SOC2 Type II) bestätigen. Der Lieferant räumt MAHLE oder einem nach § 15 ff. AktG verbundenem Unternehmen zudem das Recht ein, nach vorheriger Anmeldung sämtliche Daten zu Geschäftsvorfällen zwischen MAHLE und dem Lieferanten bei diesem einzusehen und zu überprüfen sowie Maßnahmen der Informationssicherheit zu überprüfen. MAHLE oder von MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen beauftragte, zur Geheimhaltung verpflichtete, Dritte dürfen hierzu die Geschäftsräume des Lieferanten während der üblichen Geschäftszeiten betreten. Die Kosten der Prüfung trägt der Lieferant, wenn hierbei Verstöße gegen die getroffenen Vereinbarungen festgestellt wer-</p>	<p>15.2 The supplier shall comply with applicable standards such as IEC/ISO 27001, IEC 62443 and the respective state of the art. At MAHLE's or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG' request, the supplier is obliged to have a TISAX test (<a href="http://www.tisax.de">www.tisax.de</a>) carried out with the TISAX test target specified by MAHLE within a reasonable period of time and to provide MAHLE with the result. Upon request, the supplier shall confirm to MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG the compliance with the provisions of this clause 19 by written evidence, including recognised test reports (such as SSAE-16 SOC2 Type II). The supplier shall also grant MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG the right, after prior notification, to inspect and review all data on business transactions between MAHLE and the supplier at the supplier's premises and to review measures regarding the security of information. MAHLE or third parties commissioned by MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG and obliged to maintain confidentiality shall be entitled to enter the business premises of the supplier during normal business hours for this purpose. The costs of the inspection shall be borne by the supplier if violations of the agreements made are found, unless such violations are not the fault of the supplier.</p>
--	--

<p>den, es sei denn, solche Verstöße beruhen nicht auf einem Verschulden des Lieferanten.</p>	
<p>15.3 Der Lieferant wird die Sicherheit der vertraglichen Leistungen vor und - bei Dauerschuldverhältnissen - regelmäßig während der Erbringungen der vertraglichen Leistungen prüfen und bewerten. Der Lieferant wird die Ergebnisse branchenüblich dokumentieren und MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen auf Verlangen zur Verfügung stellen. MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen ist berechtigt, aber nicht verpflichtet, die Vertragsleistungen jederzeit umfassend auf Schwachstellen, Schadsoftware und sonstige Störungen zu testen, zu untersuchen und zu bearbeiten, insbesondere Programmschutzeinrichtungen zu entfernen, aufzuheben oder zu umgehen. Der Lieferant räumt dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen die hierfür erforderlichen Rechte ein. MAHLE oder eines nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen ist berechtigt, zur Durchführung dieser Prüfmaßnahmen zur Geheimhaltung verpflichtete Dritte zu beauftragen. Der Lieferant wird das jeweilige MAHLE-Unternehmen in angemessenem Umfang unterstützen.</p>	<p>15.3 The supplier shall check and evaluate the safety of the contractual performances before and - in the case of continuing obligations - regularly during the provision of the contractual performances. The supplier shall document the results as is customary in the industry and make them available to MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG upon request. MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG shall be entitled, but not obligated, to comprehensively test, examine and process the contractual performances at any time for vulnerabilities, malware and other malfunctions, in particular to remove, suspend or bypass program protection devices. The supplier shall grant the respective MAHLE company the necessary rights for this. MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG shall be entitled to commission third parties who are obliged to maintain confidentiality to carry out these test measures. The supplier shall support the respective MAHLE company to an appropriate extent.</p>
<p>15.4 Der Lieferant teilt MAHLE die bei ihm verantwortliche Stelle zur Sicherstellung der Informationssicherheit mit und hinterlegt deren Kontaktdaten. Der Lieferant wird</p>	<p>15.4 The supplier shall inform MAHLE of the office responsible for ensuring the security of information and shall store its contact details. The supplier shall immediately inform MAHLE in</p>

	<p>MAHLE über potentielle oder eingetretene Störungen der Informationssicherheit sofort in Textform unterrichten und - in enger Abstimmung mit MAHLE und auf eigene Kosten - unverzüglich wirksame Gegenmaßnahmen einleiten, welche die Erbringung der vertraglichen Leistungen nicht einschränken.</p>		<p>text form about potential or occurring disturbances of the security of information and - in close coordination with MAHLE and at its own expense - immediately initiate effective countermeasures that do not restrict the provision of the contractual performances.</p>
15.5	<p>Der Lieferant wird seinen Auftragnehmern und Unterlieferanten Verpflichtungen auferlegen, die den Verpflichtungen nach dieser Ziff. 15 entsprechen.</p>	15.5	<p>The supplier shall impose obligations on its contractors and sub-suppliers which correspond to the obligations under this clause 15.</p>
<b>16.</b>	<b>Schutz personenbezogener Daten; Zuordnung von Daten</b>	<b>16.</b>	<b>Protection of personal data; allocation of data</b>
16.1	<p>Verarbeitet der Lieferant bei der Erbringung der vertraglichen Leistungen personenbezogene Daten (Art. 4 Nr. 1 DS-GVO), wird er die geltenden Datenschutzvorschriften beachten, insbesondere personenbezogene Daten ausschließlich zum Zwecke der Erbringung der vertraglichen Leistungen verarbeiten (Zweckbindungsgrundsatz), sicherstellen, dass sein Personal nur soweit zwingend erforderlich Zugriff auf die Daten erhalten, und sein Personal schriftlich auf das Datengeheimnis verpflichten, die Mitarbeiter über die einzuhaltenden Datenschutzvorschriften belehren und MAHLE dies auf Verlangen nachweisen.</p>	16.1	<p>If the supplier processes personal data in the course of providing the contractual performances (Art. 4 No. 1 GDPR), it shall comply with the applicable data protection provisions, in particular process personal data exclusively for the purpose of providing the contractual performances (purpose limitation principle), ensure that its personnel only have access to the data to the extent that this is absolutely necessary, and commit its personnel in writing to data confidentiality, instruct the employees about the data protection provisions to be observed and prove this to MAHLE upon request.</p>
16.2	<p>Im Falle der Verarbeitung personenbezogener Daten durch den Lieferanten gemeinsam mit oder im Auftrag von MAHLE oder einem nach §§ 15 ff.</p>	16.2	<p>In the event of processing of personal data by the supplier together with or on behalf of MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq.</p>

<p>AktG verbundenen Unternehmen ist - vor der Verarbeitung personenbezogener Daten durch den Lieferanten - die jeweils erforderliche Datenschutzvereinbarung abzuschließen, die MAHLE hierfür zur Verfügung stellen wird (insbesondere Vertrag über die Gemeinsame Verantwortlichkeit nach Art. 26 DS-GVO, Auftragsverarbeitungsvereinbarung nach Art. 28 DS-GVO).</p>	<p>AktG, the respective required data protection agreement shall be concluded prior to the processing of personal data by the supplier, which MAHLE shall make available for this purpose (in particular contract on joint responsibility pursuant to Art. 26 GDPR, commissioned processing agreement pursuant to Art. 28 GDPR).</p>
<p>16.3 Der Lieferant sichert zu, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten, die MAHLE, einem mit MAHLE nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen oder dessen Kunden zuzurechnen sind, nur innerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland, eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union oder eines Vertragsstaates des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum erfolgt. Abweichungen hiervon sind zwischen MAHLE und dem Lieferanten vorab ausdrücklich schriftlich zu vereinbaren.</p>	<p>16.3 The supplier warrants that the processing of personal data attributable to MAHLE, a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG or its customers shall only take place within the territory of the Federal Republic of Germany, a member state of the European Union or a contracting state of the Agreement on the European Economic Area. Deviations from this must be expressly agreed in writing between MAHLE and the supplier in advance.</p>
<p>16.4 Die vertraglichen Leistungen sind von dem Lieferanten in Übereinstimmung mit den Anforderungen an den Datenschutz durch Technikgestaltung und durch datenschutzfreundliche Voreinstellungen (Art. 25 DS-GVO) zu erbringen, soweit diese Anforderungen auf die vertraglichen Leistungen anwendbar sind. Der Lieferant stellt in diesem Fall MAHLE auf Verlangen die Dokumentation der Umsetzung dieser Anforderungen zur Verfügung.</p>	<p>16.4 The contractual performances shall be provided by the supplier in accordance with the requirements for data protection through technical design and through data protection-friendly default settings (Art. 25 GDPR), insofar as these requirements are applicable to the contractual performances. In this case, the supplier shall provide MAHLE with the documentation of the implementation of these requirements upon request.</p>

<p>16.5 Der Lieferant gewährleistet, dass bei der bestimmungsgemäßen Nutzung der vertraglichen Leistungen die Grundsätze für die Verarbeitung personenbezogener Daten (Art. 5 DSGVO) erfüllt werden können.</p>	<p>16.5 The supplier warrants that the principles for the processing of personal data (Article 5 of the GDPR) can be fulfilled during the intended use of the contractual performances.</p>
<p>16.6 Der Lieferant erkennt an, dass alle nicht personenbezogenen Daten, die bei MAHLE, einem mit MAHLE nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen, dem Lieferanten, dem Kunden von MAHLE oder einem sonstigen Dritten aus oder im Zusammenhang mit der Verwendung der vertraglichen Leistungen entstehen, MAHLE zuzuordnen sind, sofern diese Daten nicht nach geltendem Recht dem Kunden von MAHLE oder einem sonstigen Dritten zustehen. Der Lieferant wird kein Eigentum oder sonstige Rechte an diesen Daten geltend machen und die Daten insbesondere nicht zur Datensammlung, zur Erstellung von Datenbanken oder zu Daten-Analysen ("Big-Data"-Zwecke) verwenden. Das Recht des Lieferanten, personenbezogene und nicht-personenbezogene Daten für die Erfüllung dieses Vertrages zu verarbeiten bzw. zu verwenden, soweit dies hierfür erforderlich ist, bleibt unberührt.</p>	<p>16.6 The supplier acknowledges that all non-personal data arising at MAHLE, at a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG, the supplier, the customer of MAHLE or another third party from or in connection with the use of the contractual performances are to be assigned to MAHLE, insofar as these data do not belong to the customer of MAHLE or another third party according to applicable law. The supplier shall not claim ownership or other rights to this data and in particular shall not use the data for data collection, for the creation of databases or for data analyses ("big data" purposes). The supplier's right to process or use personal and non-personal data for the performance of this contract, insofar as this is necessary for this purpose, shall remain unaffected.</p>
<p><b>17. Vertragsbeendigung</b></p>	<p><b>17. Termination of contract</b></p>
<p>17.1 MAHLE kann Verträge, die nicht unter Abschnitt B. fallen, jederzeit kündigen, ohne dass es eines Kündigungsgrundes oder einer Kündigungsfrist bedarf. Im Falle einer sol-</p>	<p>17.1 MAHLE shall be entitled to terminate contracts that do not fall under section B at any time without requiring a reason for termination or a notice period. In the event of such a termina-</p>

	<p>chen Kündigung durch MAHLE erhält der Lieferant anteilig die vereinbarte Vergütung für die bis zum Zeitpunkt der Kündigung erbrachten Leistungen sowie für eingegangene Verbindlichkeiten bzgl. Vorleistungen / Vormaterial in angemessenem Umfang, soweit sich der Lieferant von diesen Verbindlichkeiten nicht mehr lösen kann. Weitergehende Vergütungsansprüche des Lieferanten bestehen nicht.</p>		<p>tion by MAHLE, the supplier shall receive the agreed remuneration for the performances provided up to the time of the termination as well as for liabilities entered into with regard to advance performances / input material to an appropriate extent, insofar as the supplier can no longer release itself from these liabilities. The supplier shall have no further claims to remuneration.</p>
17.2	<p>Das Recht jeder der Parteien zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund sowie etwaige vereinbarte ordentliche Kündigungsrechte bleibt unberührt.</p>	17.2	<p>The right of each of the parties to extraordinary termination for good cause and any agreed ordinary rights of termination shall remain unaffected.</p>
17.3	<p>Jede Kündigung hat schriftlich zu erfolgen.</p>	17.3	<p>Any notice of termination shall be in writing.</p>
17.4	<p>Soweit MAHLE dies verlangt, ist der Lieferant im Falle der Kündigung - gleich aus welchem Grund - zur Übergabe und Herausgabe des entsprechenden mangelfreien Arbeitsergebnisses, das bis zu diesem Zeitpunkt erzielt wurde, verpflichtet.</p>	17.4	<p>Insofar as MAHLE demands this, the supplier shall be obliged in the event of termination - irrespective of the reason - to transfer ownership and surrender the corresponding defect-free work result that has been achieved up to this point in time.</p>
17.5	<p>Die Rechte an den bis zur Kündigung geschaffenen Ergebnissen gehen gemäß den jeweils anwendbaren Regelungen zur Einräumung von Nutzungsrechten in diesen AEB auf MAHLE über, sofern zwischen MAHLE und dem Lieferanten keine abweichende schriftliche Vereinbarung getroffen wurde.</p>	17.5	<p>The rights to the results created up to the termination shall be transferred to MAHLE in accordance with the applicable provisions on the granting of rights of use in these GTCP, unless otherwise agreed in writing between MAHLE and the supplier.</p>
17.6	<p>Nach Ausführung der vereinbarten Leistung oder vorzeitiger Vertragsbe-</p>	17.6	<p>After execution of the agreed performances or premature termination of</p>

<p>endigung hat der Lieferant unaufgefordert sämtliche Leistungsergebnisse sowie die ihm von MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen überlassenen Unterlagen einschließlich z.B. Mustern und digitalen Datenträgern sowie sämtliche beigestellten Gegenstände herauszugeben. Dies gilt auch für Daten in einer Cloud-Applikation, die nach Beendigung kostenfrei und in geeigneter Form an MAHLE übergeben werden müssen, bevor sie endgültig zu löschen sind.</p>	<p>the contract, the supplier shall, without being requested to do so, return all results of the performances as well as the documents provided to it by MAHLE or a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG including, e.g., samples and digital data carriers as well as all items provided. This also applies to data in a cloud application, which must be handed over to MAHLE free of charge and in a suitable form after termination before they are finally deleted.</p>
<p>17.7 Bei Vertragsbeendigung enden etwaige Zutritts- und Zugangsberechtigungen des betreffenden Personals des Lieferanten zu Systemen und Betriebsgelände von MAHLE oder eines mit ihm nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmens aus dem Vertrag. Der Lieferant gibt unverzüglich etwaig erhaltene Ausweise, Zutritts- und Zugangsberechtigungen sowie entsprechende Gegenstände (z.B. Keycards) zurück. Weiterhin gibt der Lieferant unaufgefordert sämtliche ihm von MAHLE überlassenen Unterlagen einschließlich z.B. Mustern und digitalen Datenträgern sowie sämtliche beigestellten Gegenstände heraus.</p>	<p>17.7 Upon termination of the contract, any access and access authorisations of the relevant personnel of the supplier to systems and business premises of MAHLE or of a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG arising from the contract shall end. The supplier shall immediately return any badges, access and access authorisations and corresponding items (e.g. key cards) received. Furthermore, the supplier shall return all documents made available to it by MAHLE, including e.g. samples and digital data carriers as well as all items provided, without being asked to do so.</p>
<p><b>18. Übertragung des Vertrages; Abtretung</b></p>	<p><b>18. Transfer of the contract; assignment</b></p>
<p>Der Lieferant darf ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von MAHLE Verträge weder ganz noch teilweise auf Dritte übertragen. Unbeschadet von § 354a HGB ist der</p>	<p>The supplier shall not transfer contracts in whole or in part to third parties without the prior written consent of MAHLE. Notwithstanding § 354a HGB (German Commercial Code),</p>

<p>Lieferant ohne schriftliche Zustimmung von MAHLE nicht berechtigt, die ihm aus der Lieferbeziehung mit MAHLE zustehenden Ansprüche abzutreten.</p>	<p>the supplier shall not be entitled to assign the claims to which it is entitled to from the supply relationship with MAHLE without the written consent of MAHLE.</p>
<p><b>19. Anwendbares Recht; Gerichtsstand</b></p>	<p><b>19. Applicable law; place of jurisdiction</b></p>
<p>19.1 Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Wiener UN-Übereinkommen über den internationalen Warenkauf (CISG) findet keine Anwendung.</p>	<p>19.1 The law of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively. The Vienna UN Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.</p>
<p>19.2 Handelt es sich bei dem Lieferanten um einen Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen, so ist Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsbeziehung zwischen den Vertragspartnern ist Stuttgart. MAHLE steht darüber hinaus das Recht zu, den Lieferanten nach ihrer Wahl auch an seinem allgemeinen Gerichtsstand in Anspruch zu nehmen.</p>	<p>19.2 If the supplier is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, the place of jurisdiction for all disputes arising from the business relationship between the contractual parties shall be Stuttgart. In addition, MAHLE shall have the right, at its discretion, to bring an action against the supplier at its general place of jurisdiction.</p>
<p><b>20. Form</b></p>	<p><b>20. Form</b></p>
<p>Soweit nach diesen AEB IT Erklärungen „schriftlich“ oder „in Schriftform“ abzugeben sind, ist die Schriftform gewahrt, wenn die Übermittlung mittels Telefax, Email oder einem sonstigen elektronischen DFÜ-System erfolgt.</p>	<p>Insofar as these GTCP IT require declarations to be made "in writing" or "in written form", the written form shall be deemed to have been complied with if the transmission is made by fax, email or any other electronic data transmission system.</p>

<p><b>21. Sprachliche Fassungen</b></p>	<p><b>21. Language versions</b></p>
<p>Diese AEB IT wurden in deutscher und englischer Sprache erstellt. Nur die deutsche Fassung dieser AEB IT ist verbindlich. Die englische Fassung ist nur informativ.</p>	<p>These GTCP IT have been prepared in German and English. Only the German version of these GTCP IT is binding. The English version is for information purposes only.</p>
<p><b>(B) Besondere Regelungen für den Kauf und die Miete von Hardware und Standard-Software</b></p>	<p><b>(B) Special provisions for the purchase and rental of hardware and standard software</b></p>
<p>Diese besonderen Regelungen gelten für die zeitlich beschränkte oder dauerhafte Überlassung von Hardware oder Standard-Software, sowohl on premise als auch als Cloud-Service (Software as a Service).</p>	<p>These special provisions apply to the temporary or permanent provision of hardware or standard software, both on premise and as a cloud service (software as a service).</p>
<p><b>1. Vertragsgegenstand und Leistungsumfang</b></p>	<p><b>1. Subject matter of the contract and scope of performance</b></p>
<p>1.1 Hardware ist stets mit vorinstallierter System- und Betriebssoftware zu liefern (im Folgenden: „<b>Hardware</b>“). Die zugehörige System- und Betriebssoftware ist MAHLE oder einem nach § 15 ff AktG verbundenen Unternehmen zusätzlich auf einem handelsüblichen Datenträger zur Verfügung zu stellen. Die Hardware ist vom Lieferanten aufzustellen, zu installieren, zu integrieren und zu konfigurieren, sowie betriebsbereit an MAHLE zu übergeben und zu übereignen.</p>	<p>1.1 Hardware shall always be delivered with pre-installed system and operating software (hereinafter: "<b>Hardware</b>"). The associated system and operating software shall also be made available to MAHLE or an affiliated company pursuant to §§ 15 et.seq. AktG on a commercially available data carrier. The Hardware shall be set up, installed, integrated and configured by the supplier, as well as handed over and transferred to MAHLE ready for operation.</p>
<p>1.2 Sofern eine zeitlich beschränkte Überlassung der Hardware vereinbart wurde, erbringt der Lieferant die erforderlichen Instandhaltungs- und</p>	<p>1.2 If a temporary transfer of the Hardware has been agreed, the supplier shall provide the necessary mainte-</p>

<p>Instandsetzungsleistungen, um die Hardware während der Mietdauer in vertragsgemäßem Zustand zu erhalten. Die besonderen Regelungen für die Wartung und Pflege von Hardware und Standard-Software (C.) gelten entsprechend.</p>	<p>nance and repair performances in order to maintain the Hardware during the rental period in the condition stipulated in the contract. The special provisions for the maintenance and care of hardware and standard software (C.) apply accordingly.</p>
<p>1.3 Standard-Software wird MAHLE zur Nutzung in dem vertraglich vereinbarten Umfang und entsprechend den Regelungen unter Ziff. 2.10 und 2.11 überlassen. Sofern vereinbart, ist Standard-Software vom Lieferanten zu installieren, zu konfigurieren, sowie betriebsbereit an MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen zu übergeben oder bereit zu stellen.</p>	<p>1.3 Standard software shall be provided to MAHLE for use to the contractually agreed extent and in accordance with the provisions under clauses 2.10 and 2.11. If agreed, standard software shall be installed and configured by the supplier, as well as handed over or made available ready for operation to MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG.</p>
<p>1.4 Sofern eine zeitlich beschränkte Überlassung der Standard-Software vereinbart wurde, erbringt der Lieferant die erforderlichen Instandhaltungs- und Instandsetzungsleistungen, um die Standard-Software während der Mietdauer in vertragsgemäßem Zustand zu erhalten. Die besonderen Regelungen für die Wartung und Pflege von Hardware und Standard-Software (C.) gelten entsprechend.</p>	<p>1.4 If a temporary transfer of the standard software has been agreed, the supplier shall provide the necessary maintenance and repair performances in order to maintain the standard software during the term of the rental period in a contractually compliant condition. The special provisions for the maintenance and care of hardware and standard software (C.) apply accordingly.</p>
<p>1.5 Der Lieferant hat die Standard-Software grundsätzlich ablauffähig im Objektcode auf handelsüblichen Datenträgern bereitzustellen. Im Fall von Verlust, versehentlicher Löschung oder ähnlichem bei MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen sorgt der</p>	<p>1.5 The supplier shall always provide the standard software executable in object code on commercially available data carriers. In the event of loss, accidental deletion or similar at MAHLE or an affiliated company pursuant to §§ 15 et.seq. AktG, the supplier shall provide a replacement free of charge and at short notice.</p>

	Lieferant unentgeltlich und kurzfristig für Ersatz.		
1.6	Hardware und Standard-Software sind mit allgemein verständlicher Dokumentation, insbesondere zur Installation, Nutzung, zum Betrieb oder zur Wartung, in Deutsch oder zumindest in Englisch zu liefern (Teil der Hauptleistungspflichten).	1.6	Hardware and standard software shall be delivered with generally understandable documentation, in particular for installation, use, operation or maintenance, in German or at least in English (part of the main performance obligations).
1.7	MAHLE erhält durch den Lieferanten eine Einweisung über die Nutzung und den Gebrauch der Hard- oder Standard-Software.	1.7	MAHLE shall receive instruction from the supplier on the use and application of the Hardware or standard software.
1.8	Sämtliche in dieser Ziff. 1 geregelten Leistungen des Lieferanten, sowie die Einräumung der in Ziff. 2 geregelten Nutzungsrechte sind durch den Kauf- bzw. Mietpreis für die Hard- bzw. Standard-Software abgegolten.	1.8	All performances of the supplier regulated in this clause 1, as well as the granting of the rights of use regulated in clause 2, are compensated by the purchase or rental price for the Hardware or standard software.
<b>2.</b>	<b>Nutzungsrechte</b>	<b>2.</b>	<b>Rights of use</b>
2.1	Sofern der Kauf der Hard- oder Standard-Software vereinbart wurde, räumt der Lieferant MAHLE mit Überlassung des Vertragsgegenstandes ein nicht ausschließliches, unwiderrufliches, dauerhaftes, räumlich und inhaltlich nicht beschränktes Nutzungsrecht am Vertragsgegenstand ein, auch für zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses unbekannt Nutzungsarten. Für letztere vereinbaren die Vertragsparteien im Fall der Ausübung der Rechte eine angemessene Vergütung. Die Nutzung umfasst insbesondere die Vervielfältigung der bereitgestellten Standard-Software	2.1	Insofar as the purchase of Hardware or standard software has been agreed, the supplier shall grant MAHLE a non-exclusive, irrevocable, permanent right of use to the contractual item, unlimited in terms of space and content, also for types of use unknown at the time of conclusion of the contract. For the latter, the contracting parties agree on an appropriate remuneration in the event that the rights are exercised. The use includes in particular the duplication of the provided standard software for its contractual use, the saving including the necessary installation on EDP systems, the loading, execution and

<p>für deren vertragsgemäßen Gebrauch, das Einspeichern einschließlich der erforderlichen Installation auf EDV-Systemen, das Laden, Ausführen und das Verarbeiten von Datenbeständen. Das Nutzungsrecht schließt insbesondere das Recht zur Bearbeitung und Entwicklung von mit der Software zusammen ablaufender Programme durch Dritte für MAHLE ein, auch zur Herstellung der Interoperabilität zu Nachbarsystemen und -programmen.</p>	<p>processing of data files. The right of use includes, in particular, the right to edit and develop programs running together with the software by third parties for MAHLE, also to establish interoperability with neighbouring systems and programs.</p>
<p>2.2 Etwaige inhaltliche Beschränkungen von Nutzungsrechten von MAHLE oder nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen an Standard-Software, insbesondere hinsichtlich der Anzahl an Installationen oder der (namentlich benannten bzw. gleichzeitig zugreifenden) Nutzer gelten nur für die direkte Nutzung der Standard-Software, nicht jedoch für deren indirekte Nutzung durch Nutzer, die auf andere von MAHLE oder von nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen genutzte Systeme und/oder Programme zugreifen, die mit der Standard-Software interoperieren.</p>	<p>2.2 Any restrictions on the content of rights of use of MAHLE or affiliated companies pursuant to §§ 15 et seq. AktG, in particular with regard to the number of installations or the (named or simultaneously accessing) users, shall only apply to the direct use of the standard software, but not to its indirect use by users who access other systems and/or programs used by MAHLE or by companies affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG that interoperate with the standard software.</p>
<p>2.3 Sofern die Miete der Hardware oder Standard-Software vereinbart wurde, räumt der Lieferant MAHLE mit Überlassung des Vertragsgegenstands ein nicht ausschließliches, sofern nicht ausdrücklich anderweitiges vereinbart ist, räumlich und inhaltlich nicht beschränktes, sowie auf die Vertragslaufzeit begrenztes Nutzungsrecht am Vertragsgegenstand ein. MAHLE darf zu Archivierungs-</p>	<p>2.3 If the rental of Hardware or standard software has been agreed, the supplier shall grant MAHLE a non-exclusive right of use to the contractual item, which is not limited in terms of space and content and limited to the term of the contract, unless expressly agreed otherwise. MAHLE shall be entitled to make copies for archiving and backup purposes.</p>

<p>und Sicherungszwecken Kopien anfertigen.</p>	
<p>2.4 Überlässt der Lieferant MAHLE im Rahmen der Mängelbeseitigung oder im Rahmen der bei der Miete zu erbringenden Pflegeleistungen Korrekturen, Patches, Updates, Upgrades oder neue Versionen der im Vertragsgegenstand enthaltenen Software, oder aktualisierte Dokumentation (im Folgenden gemeinsam: „<b>Aktualisierungen</b>“), so gelten für diese ebenfalls sämtliche Regelungen, die die Vertragsparteien für die zuletzt überlassene Software getroffen haben, einschließlich der eingeräumten Nutzungsrechte.</p>	<p>2.4 If the supplier provides MAHLE with corrections, patches, updates, upgrades or new versions of the software contained in the contractual item or updated documentation (hereinafter jointly referred to as "<b>Updates</b>") within the scope of the rectification of defects or within the scope of the care performances to be provided during the rental period, all provisions that the contractual parties have agreed upon for the most recently provided software shall also apply to these, including the rights of use granted.</p>
<p>2.5 Sämtliche Arbeitsergebnisse, insbesondere Daten oder Dokumente, gleich in welcher Form, die bei oder im Zusammenhang mit der Nutzung des Vertragsgegenstandes entstehen, sind Eigentum von MAHLE. MAHLE stehen daran sämtliche aktuellen oder zukünftigen Nutzungs- und Verwertungsrechte zu. Der Lieferant ist nicht berechtigt, diese Arbeitsergebnisse über das zur vertraglichen Leistungserbringung erforderliche Maß hinaus zu verwenden bzw. zu verwerten.</p>	<p>2.5 All work results, in particular data or documents, regardless of their form, which arise during or in connection with the use of the contractual item, are the property of MAHLE. MAHLE shall be entitled to all current or future rights of use and exploitation. The supplier is not entitled to use or exploit these work results beyond the extent required for the contractual performance.</p>
<p>2.6 Wenn für die Nutzung des Vertragsgegenstands besondere Zugangstools, Geräte oder spezielle Lizenzen erforderlich sind, stellt der Lieferant MAHLE diese in ausreichender Menge bereit.</p>	<p>2.6 If special access tools, devices or special licences are required for the use of the contractual item, the supplier shall provide MAHLE with these in sufficient quantities.</p>

<p>2.7 MAHLE ist im Falle des Kaufes zur Bearbeitung des Vertragsgegenstandes berechtigt, um insbesondere Änderungen, Erweiterungen oder sonstige Umarbeiten der Software durchzuführen. MAHLE stehen an diesen Bearbeitungen keine eigenen Nutzungs- und Verwertungsrechte über den Vertrag hinaus zu. MAHLE ist außerdem, in den Grenzen des § 69e UrhG, zur Dekompilierung der im Vertragsgegenstand enthaltenen Software berechtigt. Der Lieferant stellt MAHLE nach schriftlicher Aufforderung alle zur Herstellung der Interoperabilität mit anderer Hard- und Software erforderlichen Daten und Informationen zur Verfügung.</p>	<p>2.7 In the event of a purchase, MAHLE shall be entitled to process the contractual item, in particular in order to make changes, extensions or other modifications to the software. MAHLE shall not be entitled to its own rights of use and exploitation to these adaptations beyond the contract. MAHLE shall be furthermore entitled, within the limits of § 69e UrhG (German Copyright Act), to decompile the software contained in the contractual item. The supplier shall provide MAHLE with all data and information required to establish interoperability with other Hardware and software upon written request.</p>
<p>2.8 MAHLE darf für die Sicherung und Archivierung Kopien der Standard-Software herstellen und nutzen. Hat MAHLE Software durch Online-Download bezogen, darf MAHLE diese auf Datenträger kopieren. Die Rechte an der Software erschöpfen sich dann entsprechend dem Erwerb auf einem Datenträger.</p>	<p>2.8 MAHLE shall be entitled to produce and use copies of the standard software for backup and archiving. If MAHLE has obtained software by online download, MAHLE shall be entitled to copy this onto data carriers. The rights to the software shall then be created in accordance with the acquisition on a data carrier.</p>
<p>2.9 Lizenzbestimmungen von Drittanbietern, die im Zusammenhang mit dem Vertragsgegenstand gelten, sind MAHLE schon vor Vertragsschluss mit dem Angebot für die Software vollständig mitzuliefern, andernfalls gelten ausschließlich die Bestimmungen dieser AEB IT.</p>	<p>2.9 Licensing provisions of third-party suppliers that apply in connection with the subject matter of the contract must be provided in full to MAHLE together with the offer for the software prior to the conclusion of the contract, otherwise the provisions of these GTCP IT shall apply exclusively.</p>
<p>2.10 Die Rechtseinräumung nicht ausschließlicher Nutzungsrechte umfasst stets auch die Berechtigung zur Ausübung der Nutzungsrechte durch</p>	<p>2.10 The granting of non-exclusive rights of use shall always also include the authorisation to exercise the rights of use by companies affiliated pursuant</p>

	nach §§ 15 ff. AktG verbundene Unternehmen oder durch Dritte nur für Zwecke von MAHLE und der verbundenen Unternehmen.		to §§ 15 et seq. AktG or by third parties only for the purposes of MAHLE and affiliated companies.
2.11	Die Rechtseinräumung ausschließlicher Nutzungsrechte umfasst stets auch das Recht zur Übertragung der Nutzungsrechte an nach §§ 15 ff. AktG verbundene Unternehmen und an Dritte sowie zur entsprechenden Unterlizenzierung (auch in mehreren Stufen).	2.11	The granting of exclusive rights of use shall always also include the right to transfer the rights of use to companies affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG and to third parties as well as to sub-license them accordingly (also in several stages).
<b>3.</b>	<b>Herstellergarantie</b>	<b>3.</b>	<b>Manufacturer's guarantee</b>
	Bestehen Herstellergarantien für den Vertragsgegenstand, gibt der Lieferant diese an MAHLE weiter, so dass MAHLE Garantieansprüche direkt beim Hersteller oder auch über den Lieferanten geltend machen kann. Die entsprechenden Garantieerklärungen hat der Lieferant zusammen mit dem Vertragsgegenstand zu liefern.		If manufacturer guarantees exist for the contractual item, the supplier shall pass these on to MAHLE so that MAHLE can assert guarantee claims directly with the manufacturer or also via the supplier. The supplier shall deliver the corresponding guarantee declarations together with the contractual item.
<b>4.</b>	<b>Test- und Probetrieb</b>	<b>4.</b>	<b>Test and trial operation</b>
4.1	Vor Übergabe des Vertragsgegenstands an MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen prüft der Lieferant diesen zunächst selbst auf die Erfüllung der vertraglichen Anforderungen und Übereinstimmung mit den Produktbeschreibungen und Spezifikationen. Im Anschluss unterstützt der Lieferant MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen auf Ver-	4.1	Before handing over the contractual item to MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, the supplier shall first check it itself for compliance with the contractual requirements and conformity with the product descriptions and specifications. Subsequently, the supplier shall support MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG in carrying out a test and trial operation upon request. Only after

	<p>langen hin bei der Durchführung eines Test- und Probetriebs. Erst nach Bestätigung des erfolgreich abgeschlossenen Test- und Probetriebs durch das jeweilige MAHLE-Unternehmen geht die Preis- und Leistungsgefahr auf MAHLE über.</p>		<p>confirmation of the successfully completed test and trial operation by the respective MAHLE company shall the price and performance risk be transferred to MAHLE.</p>
4.2	<p>Der Test- und Probetrieb ist mit dessen Abschluss schriftlich einschließlich der etwa aufgetretenen Fehler der Vertragsleistung zu protokollieren. Das Protokoll ist von den Vertragsparteien zu unterzeichnen. Eine erfolgreiche Vorführung bestätigt MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen schriftlich; sind Anforderungen nicht erfüllt, kann das jeweilige MAHLE-Unternehmen diese Bestätigung verweigern. Der Lieferant hat aufgetretene Mängel unverzüglich zu beseitigen und die Vertragsleistung erneut innerhalb der vereinbarten Fristen und Termine in einem Test- und Probetrieb vorzuführen. Mit erfolgreichem Ergebnis des Test- und Probetriebs gilt die Vertragsleistung als vom Lieferanten zur Abnahme bereitgestellt. Sodann beginnt der Abnahmetest bei dem jeweiligen MAHLE-Unternehmen, den der Lieferant im erforderlichen Umfang unterstützt.</p>	4.2	<p>The test and trial operation shall be recorded in writing upon its completion, including any errors in the contractual performance that may have occurred. The protocol shall be signed by the contracting parties. A successful demonstration shall be confirmed in writing by MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG; if requirements are not fulfilled, the respective MAHLE company can refuse this confirmation. The supplier must immediately eliminate any defects that have occurred and demonstrate the contractual performance again within the agreed deadlines and dates in a test and trial operation. With the successful result of the test and trial operation, the contractual performance shall be deemed to have been made available by the supplier for acceptance. The acceptance test shall then begin at the respective MAHLE company, which the supplier shall support to the extent required.</p>
<b>5.</b>	<b>Sachmängel</b>	<b>5.</b>	<b>Material defects</b>
5.1	<p>Im Falle von Sachmängeln stehen MAHLE die gesetzlichen Gewährleistungsrechte vorbehaltlich weiterge-</p>	5.1	<p>In the event of material defects, MAHLE shall be entitled to the statutory warranty rights without restriction, subject to further provi-</p>

	<p>hender Regelungen sowohl im Rahmen von Kaufverträgen als auch im Falle der Miete uneingeschränkt zu.</p>		<p>sions, both within the scope of purchase contracts and in the event of rental.</p>
5.2	<p>Im Falle des Kaufs von Hardware prüft MAHLE die vom Lieferanten gelieferten Vertragsgegenstände bei Eingang anhand des Lieferscheins auf offensichtliche Identitäts- oder Mengenabweichungen sowie äußerlich erkennbare Beschädigungen, soweit und sobald dies nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist. Bei dieser Prüfung festgestellte Mängel zeigt MAHLE dem Lieferanten unverzüglich an. Der Lieferant verzichtet im Übrigen auf eine weitergehende Wareneingangsprüfung bei MAHLE. Sonstige Mängel, die erst während der bestimmungsgemäßen Nutzung der Hardware durch MAHLE festgestellt werden, zeigt MAHLE dem Lieferanten unverzüglich nach Feststellung der Mängel an. Insoweit verzichtet der Lieferant auf die Einrede der verspäteten Mängelrüge.</p>	5.2	<p>In the event of the purchase of Hardware, MAHLE shall inspect the contractual items delivered by the supplier upon receipt on the basis of the delivery note for obvious identity or quantity deviations as well as externally recognisable damage, insofar as and as soon as this is feasible in the ordinary course of business. MAHLE shall notify the supplier immediately of any defects discovered during this inspection. The supplier shall otherwise waive any further incoming goods inspection at MAHLE. MAHLE shall notify the supplier immediately of other defects that are only discovered during the intended use of the Hardware by MAHLE. In this respect, the supplier waives the defence of late notification of defects.</p>
5.3	<p>Bei Software behebt der Lieferant Mängel durch Lieferung einer fehlerfreien Version. Ist MAHLE das Abwarten bis zur Bereitstellung der fehlerfreien Version nicht zumutbar, stellt der Lieferant kurzfristig eine angemessene Ersatz- oder Umgehungslösung zur Verfügung, um die Auswirkungen des Mangels zu minimieren, bis die fehlerfreie Ersatzversion bereitsteht.</p>	5.3	<p>In the case of software, the supplier shall remedy defects by delivering a defect-free version. If MAHLE cannot reasonably be expected to wait until the fault-free version is available, the supplier shall provide an appropriate replacement or workaround solution at short notice in order to minimise the effects of the defect until the fault-free replacement version is available.</p>
5.4	<p>Im Rahmen von Kaufverträgen beträgt die Gewährleistungsfrist 36 Monate ab Ablieferung. Die gesetzlichen</p>	5.4	<p>Within the framework of purchase contracts, the warranty period shall</p>

<p>Verjährungsregelungen im Falle des Lieferantenregresses bleiben unberührt. Im Fall der Nacherfüllung im Rahmen der Gewährleistung beginnt die Verjährungsfrist insoweit von neuem. Die Verjährungsfristen für die Gewährleistungsansprüche werden durch eine durch MAHLE erhobene Mängelrüge gehemmt, solange der Lieferant den Anspruch nicht zurückgewiesen hat. Die gesetzlichen Vorschriften über die Verjährungshemmung bleiben im Übrigen unberührt.</p>	<p>be 36 months from delivery. The statutory limitation provisions in the case of supplier recourse shall remain unaffected. In the event of cure under the warranty, the limitation period shall start anew. The limitation periods for warranty claims shall be suspended by a notice of defects raised by MAHLE as long as the supplier has not rejected the claim. The statutory provisions on the suspension of the statute of limitations shall otherwise remain unaffected.</p>
<p><b>6. Schutzrechte Dritter</b></p>	<p><b>6. Property rights of third parties</b></p>
<p>6.1 Der Lieferant wird die Vertragsgegenstände frei von Schutzrechten Dritter liefern bzw. zur Verfügung stellen. Sollten dennoch Rechte Dritter durch den Vertragsgegenstand oder dessen Verwendung oder Verwertung verletzt werden, so stellt dieser Umstand einen Mangel des Vertragsgegenstands dar.</p>	<p>6.1 The supplier shall deliver or make available the contractual items free of third-party property rights. Should the rights of third parties nevertheless be infringed by the contractual items or its use or exploitation, this circumstance shall constitute a defect of the contractual item.</p>
<p>6.2 Werden durch die gelieferten Vertragsgegenstände oder deren Nutzung Schutzrechte Dritter beeinträchtigt, hat der Lieferant alle zumutbaren Anstrengungen zu unternehmen, um MAHLE ein uneingeschränktes Nutzungsrecht zu verschaffen.</p>	<p>6.2 If the property rights of third parties are impaired by the delivered contractual items or their use, the supplier shall make all reasonable efforts to procure an unrestricted right of use for MAHLE.</p>
<p>6.3 Der Lieferant ist verpflichtet, MAHLE von allen Ansprüchen freizustellen, die Dritte gegen MAHLE wegen der in Ziff. 6.1 genannten Verletzung von gewerblichen Schutzrechten erheben und MAHLE alle</p>	<p>6.3 The supplier shall indemnify MAHLE against all claims made by third parties against MAHLE due to the infringement of property rights re-</p>

	notwendigen Aufwendungen im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme zu erstatten.		ferred to in clause 6.1 and to reimburse MAHLE for all necessary expenses in connection with the claim.
6.4	Hält der Lieferant die Inanspruchnahme durch den Dritten für unberechtigt, so hat er auf Verlangen von MAHLE eine etwaige Verteidigung gegen derartige Ansprüche auf eigene Kosten zu übernehmen. Übernimmt der Lieferant im Namen von MAHLE die Verteidigung gegen die geltend gemachten Ansprüche, so hat der Lieferant die Geschäftsinteressen von MAHLE stets zu wahren und MAHLE über alle wesentlichen Schritte unterrichtet zu halten. Der Lieferant ist nicht berechtigt, einen Vergleich, der die Rechte und Interessen von MAHLE beeinträchtigt, ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von MAHLE abzuschließen, wobei MAHLE die Zustimmung nicht ungerne verweigern wird.	6.4	If the supplier considers the claim by the third party to be unjustified, it shall assume any defence against such claims at its own expense upon MAHLE's request. If the supplier assumes the defence against the asserted claims on behalf of MAHLE, the supplier shall always protect the business interests of MAHLE and keep MAHLE informed of all essential steps. The supplier shall not be entitled to conclude a settlement affecting the rights and interests of MAHLE without the express written consent of MAHLE, whereby MAHLE shall not unreasonably withhold its consent.
6.5	Die Verpflichtungen nach Ziff. 6.3 und 6.4 treffen den Lieferanten nicht, soweit er nachweist, dass er die Schutzrechtsverletzung nicht zu vertreten hat.	6.5	The supplier shall not be subject to the obligations under clauses 6.3 and 6.4 if it proves that it is not responsible for the infringement of the property rights.
6.6	Weitergehende gesetzliche Ansprüche von MAHLE bleiben unberührt.	6.6	Further legal claims of MAHLE shall remain unaffected.
6.7	Für die Verjährungsfrist gilt Ziff. 5.4 dieses Abschnitts entsprechend.	6.7	Clause 5.4 of this section shall apply accordingly to the limitation period.
<b>(C)</b>	<b>Besondere Regelungen für die Wartung und Pflege von Hardware und Standard-Software</b>	<b>(C)</b>	<b>Special provisions for the maintenance and care of Hardware and standard software</b>
	Diese besonderen Regelungen gelten für die Erbringung von Wartungs-		These special provisions apply to the provision of maintenance and care

<p>und Pflegeleistungen für Hard- und Standard-Software sowohl on premise als auch als Cloud-Service (Software as a Service).</p>	<p>performances for Hardware and standard software both on premise and as a cloud service (software as a service).</p>
<p><b>1. Leistungsumfang</b></p>	<p><b>1. Scope of performances</b></p>
<p>1.1 Der Lieferant verpflichtet sich zur Wartung und Pflege der Hardware. Er hält die Hardware in einem für die vertraglich vereinbarten Zwecke geeigneten Zustand und erbringt dazu erforderliche Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten.</p>	<p>1.1 The supplier shall maintain and care for the Hardware. It shall keep the Hardware in a condition suitable for the contractually agreed purposes and shall carry out the necessary maintenance and repair work.</p>
<p>1.2 Soll der Lieferant die Wartung für ein bereits bei MAHLE oder bei einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen vorhandenen System übernehmen, hält er etwaige Mängel in einem Übernahmeprotokoll fest. Er behebt die Mängel im Rahmen der Pflegeleistungen, außer dies übersteigt den Umfang der üblichen Pflegeleistungen wesentlich und er hat hierauf im Übernahmeprotokoll hingewiesen.</p>	<p>1.2 If the supplier is to take over the maintenance for a system already existing at MAHLE or at a company affiliated with MAHLE pursuant to §§ 15 et seq. AktG, it shall record any defects in a takeover protocol. It shall remedy the defects within the scope of the care performances, unless this significantly exceeds the scope of the usual care performances and it has pointed this out in the takeover protocol.</p>
<p>1.3 Im Rahmen der Pflege sorgt der Lieferant für die fortdauernde Funktionsfähigkeit der Hardware. Dies umfasst auch den Austausch defekter, nicht mehr dem Stand der Technik entsprechender oder unsicherer Hardware-Bestandteile. MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen erhält mit Lieferung neuer Hardware-Bestandteile das Eigentum daran. Der Lieferant entsorgt die ausgetauschten Hard-</p>	<p>1.3 Within the scope of care, the supplier shall ensure the continued functionality of the Hardware. This also includes the replacement of defective, no longer state-of-the-art or unsafe Hardware components. MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG shall receive ownership of the new Hardware components upon delivery. The supplier shall dispose the replaced Hardware components and irretrievably delete the data on them.</p>

<p>ware-Bestandteile und löscht die darauf befindlichen Daten unwiederbringlich.</p>	
<p>1.4 In Bezug auf Standard-Software, verpflichtet sich der Lieferant zur Pflege und Wartung, auch in Bezug auf die Dokumentation. Er hält die Standard-Software im Rahmen seiner Pflegeleistungen fortdauernd in einem für die vertraglichen Zwecke geeigneten und funktionsfähigen Zustand. Der Lieferant sorgt für die laufende Weiterentwicklung der Software und stellt in regelmäßigen Abständen, jedoch mindestens einmal im Jahr, Upgrades und neue Versionen zur Verfügung.</p>	<p>1.4 With regard to standard software, the supplier shall provide care and maintenance, also with regard to the documentation. Within the scope of its care performances, it shall keep the standard software continuously in a suitable and functional condition for the contractual purposes. The supplier shall ensure the ongoing further development of the software and shall provide upgrades and new versions at regular intervals, but at least once a year.</p>
<p>1.5 Die Durchführung der Pflegearbeiten plant der Lieferant so, dass die Nutzung der Hard- und Software nicht beeinträchtigt wird. Sind Pflegearbeiten während regelmäßiger Betriebszeiten des Systems unvermeidbar, teilt der Lieferant MAHLE bzw. dem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen die Gründe dafür mit und vereinbart frühzeitig (mindestens zwei Wochen vorher) ein Wartungsfenster. Aktualisierungen, die Einfluss auf die Produktivität der Software bei MAHLE oder einem nach §§ 15 ff. AktG verbundenen Unternehmen haben können, sind innerhalb eines mit dem jeweiligen MAHLE-Unternehmens abzustimmenden Wartungsfensters zu installieren. Vorhandene Systemvoraussetzungen sind zu berücksichtigen. Aktualisie-</p>	<p>1.5 The supplier shall plan the care work in such a way that the use of the Hardware and software is not impaired. If care work is unavoidable during regular operating times of the system, the supplier shall inform MAHLE or the company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG of the reasons for this and arrange a maintenance window in good time (at least two weeks in advance). Updates that can influence the productivity of the software at MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, must be installed within a maintenance window to be agreed with the respective MAHLE company. Existing system requirements must be taken into account. Updates must not require significantly different system requirements.</p>

	rungen dürfen keine wesentlich abweichenden Systemvoraussetzungen erfordern.		
1.6	Bei der Behebung von Störungen beachtet der Lieferant vereinbarte Service-Levels.	1.6	When rectifying faults, the supplier shall observe agreed service levels.
1.7	Sämtliche in dieser Ziff. 1 geregelten Leistungen des Lieferanten, sowie die Einräumung der in Ziff. 2 geregelten Nutzungsrechte, sind in der Wartungs- und Pflegevergütung enthalten.	1.7	All performances of the supplier regulated in this clause 1, as well as the granting of the rights of use regulated in clause 2, are included in the maintenance and care remuneration.
<b>2.</b>	<b>Nutzungsrechte</b>	<b>2.</b>	<b>Rights of use</b>
2.1	Der Lieferant räumt MAHLE an den Pflegeleistungen die Nutzungsrechte entsprechend dem der Überlassung der Hard- oder Software zugrundeliegenden Vertrag ein.	2.1	The supplier shall grant MAHLE the rights of use to the care performances in accordance with the contract on which the provision of the Hardware or software is based.
2.2	Sofern der Lieferant mit der isolierten Pflege von Hard- oder Software beauftragt wird, an der MAHLE oder ein nach §§ 15 ff. AktG verbundenes Unternehmen die ausschließlichen Rechte innehat, und das jeweilige MAHLE-Unternehmen dies dem Lieferanten mitgeteilt hat, räumt der Lieferant MAHLE an den Aktualisierungen ein ausschließliches, abgegrenztes, unwiderrufliches, zeitlich, örtlich und gegenständlich unbeschränktes, übertragbares und unterlizenzierbares Nutzungsrecht ein. Dieses Nutzungsrecht umfasst sämtliche Nutzungsarten, insbesondere das Speichern, das Laden, die Ausführung, die Verarbeitung von Daten,	2.2	Insofar as the supplier is commissioned with the isolated care of Hardware or software to which MAHLE or a company affiliated pursuant to §§ 15 et seq. AktG, and the respective MAHLE company has informed the supplier of this, the supplier shall grant MAHLE an exclusive, compensated, irrevocable, transferable and un-licensable right of use to the updates, unlimited in time, place and subject matter. This right of use includes all types of use, in particular the storage, loading, execution, processing of data, the right of reproduction and distribution, the right of performance and presentation, also in public, the right of further marketing

<p>das Vervielfältigungs- und Verbreitungsrecht, das Aufführungs- und Vorführungsrecht auch in der Öffentlichkeit, das Weitervermarktungsrecht sowie das Recht der Vornahme von Bearbeitungen, Änderungen, Umgestaltungen, Übersetzungen, Ergänzungen und Weiterentwicklungen, auch durch Dritte, einschließlich der untrennbaren Verbindung mit Leistungen des Lieferanten, auch ohne Verwendung einer Urheberbezeichnung.</p>	<p>as well as the right to carry out processing, modifications, alterations, translations, additions and further developments, also by third parties, including the inseparable connection with performances of the supplier, even without the use of a copyright notice.</p>
<p>2.3 In allen anderen Fällen isolierter Pflege von Hard- oder Software räumt der Lieferant MAHLE an den Aktualisierungen Rechte gemäß dieser Ziff. 2 ein.</p>	<p>2.3 In all other cases of isolated care of Hardware or software, the supplier shall grant MAHLE rights to the updates in accordance with this clause 2.</p>
<p><b>3. Mängel und Leistungsstörungen</b></p>	<p><b>3. Defects and deficiencies in performance</b></p>
<p>3.1 Im Falle von Sach- oder Rechtsmängeln stehen MAHLE die gesetzlichen Gewährleistungsrechte vorbehaltlich weitergehender Regelungen uneingeschränkt zu. Eine mangelhafte Leistung liegt auch vor, wenn Störungen nicht, nicht im erforderlichen Umfang oder nicht in der vereinbarten Behebungszeit, sonst in angemessener Zeit, behoben werden. Unwesentliche Mängel kann der Lieferant im Rahmen der nächsten regelmäßigen Pflegeleistung beheben.</p>	<p>3.1 In the event of material defects or defects of title, MAHLE shall be entitled to the statutory warranty rights without restriction, subject to further regulations. A defective performance shall also be deemed to exist if faults are not remedied, not remedied to the required extent or not remedied within the agreed remedying time, otherwise within a reasonable time. The supplier may remedy insignificant defects within the framework of the next regular care performance.</p>
<p>3.2 Zur Erbringung der vertragsgemäßen Wartungs- und Pflegeleistungen tritt MAHLE hiermit ihr zustehende Gewährleistungsansprüche aus den ver-</p>	<p>3.2 In order to provide the contractual maintenance and care performances, MAHLE hereby assigns its warranty claims from the contractual relationships with equipment manufacturers</p>

<p>traglichen Leistungen zugrundeliegenden Vertragsbeziehungen mit Geräteherstellern und -lieferanten an den Lieferanten ab, der die Abtretung hiermit annimmt und zugunsten von und in Abstimmung mit MAHLE außergerichtlich geltend macht. Eine Verpflichtung zur gerichtlichen Geltendmachung von Ansprüchen ist hiermit nicht verbunden. Die entsprechenden Verträge sind dem Lieferanten im erforderlichen Umfang offen zu legen. Der Lieferant berücksichtigt diese dann bei seiner Leistungserbringung. Auf Verlangen von MAHLE hat der Lieferant die abgetretenen Ansprüche jedoch jederzeit an MAHLE zurück zu übertragen.</p>	<p>and suppliers underlying the contractual performances to the supplier, who hereby accepts the assignment and asserts it out of court for the benefit of and in coordination with MAHLE. An obligation to assert claims in court is not associated with this. The corresponding contracts shall be disclosed to the supplier to the required extent. The supplier shall then take them into account in its performance. At MAHLE's request, however, the supplier shall transfer the assigned claims back to MAHLE at any time.</p>
<p><b>4. Fortführung der Pflegeleistung bei frühzeitiger Vertragsbeendigung</b></p>	<p><b>4. Continuation of the care performances in the event of early termination of the contract</b></p>
<p>Sollte es bei einer frühzeitigen Beendigung des Vertrages gleich aus welchem Grund, MAHLE nicht möglich sein, die Pflegeleistungen auf einen Dritten zu übertragen oder selbst ohne Beeinträchtigung fortzuführen, kann MAHLE von dem Lieferanten die Fortsetzung des Vertrages über den Beendigungszeitpunkt hinaus verlangen, soweit dies erforderlich ist, um den Geschäftsbetrieb des betroffenen Bereichs aufrecht zu erhalten. Dies gilt solange die volle Fortführung im Geschäftsbetrieb von MAHLE oder durch einen Dritten sichergestellt ist, jedoch längstens sechs Monate nach dem Beendigungszeitpunkt.</p>	<p>Should it not be possible for MAHLE to transfer the care performances to a third party or to continue them itself without impairment in the event of an early termination of the contract, irrespective of the reason, MAHLE shall be entitled to demand the continuation of the contract from the supplier beyond the termination date, insofar as this is necessary to maintain the business operations of the affected area. This shall apply as long as the full continuation in the business operations of MAHLE or by a third party is ensured, but no longer than six months after the termination date.</p>

Stand: Mai 2024	Status: May 2024
-----------------	------------------